



АЛЛА БАРКАН  
настольная книга эмигранта



# АЗЫ БИЛИНГВИЗМА

как сохранить у детей в иммиграции  
родной язык и культуру

Алла Баркан

**Азы билингвизма. Как  
сохранить у детей в иммиграции  
родной язык и культуру**

«Автор»

2023

## **Баркан А.**

Азы билингвизма. Как сохранить у детей в иммиграции родной язык и культуру / А. Баркан — «Автор», 2023

Третья часть трилогии «Настольная книга эмигранта» Аллы Баркан — «Азы билингвизма» — посвящена феномену двуязычия и мультязычия. Книга основана на научных исследованиях, а также на обширном материале из профессионального опыта автора. В ней доступным языком объясняется, как происходит развитие речи у ребенка и как в этот процесс встраивается освоение второго языка, которым необходимо овладеть в условиях иммиграции. В ней также рассматриваются виды билингвизма и особенности картины мира двуязычных детей. Завершают книгу подробные ответы на самые частые вопросы родителей, касающиеся нюансов речевого развития одноязычных и двуязычных детей, даются советы и рекомендации о том, как желательно поступать мамам и папам в той или иной ситуации.

© Баркан А., 2023

© Автор, 2023

# Содержание

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ	7
ГЛАВА 1. РАЗВИТИЕ РЕЧИ У ДЕТЕЙ РАЗНОГО ВОЗРАСТА	8
ЧТО ТАКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ, ИЛИ БИЛИНГВИЗМ	9
ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧИ У РЕБЕНКА	10
Стадии развития речи младенцев	10
Автономная детская речь	12
Развитие речи у детей второго года жизни	13
Этап физиологического косноязычия	15
Развитие речи у детей третьего года жизни	15
Развитие речи у детей дошкольного возраста	15
РАЗВИТИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА У ДЕТЕЙ В	17
ЗАВИСИМОСТИ ОТ ВОЗРАСТА РЕБЕНКА	
Четыре стадии процесса освоения слова по П. П.	17
Блонскому	
ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ	19
РУССКОГО ЯЗЫКА У ДЕТЕЙ РАННЕГО И ДОШКОЛЬНОГО	
ВОЗРАСТА	
ФОРМИРОВАНИЕ СВЯЗНОЙ РЕЧИ У ДЕТЕЙ	21
ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	
Что обычно подразумевается под ситуативной и	22
контекстной речью ребенка?	
Особенности формирования элементов связной речи в	22
зависимости от возраста ребенка	
ОСНОВНЫЕ ПЕРИОДЫ РАЗВИТИЯ РЕЧИ РЕБЕНКА	24
Период словотворчества в речи ребенка	24
Эгоцентрическая речь ребенка	25
Внутренняя речь ребенка	26
Три основных вида речи человека	26
Как малыш, накопив активный словарь, по мере	27
взросления постигает устную и письменную речь	
Приблизительная схема освоения ребенком речи	27
При помощи Макартуровского опросника родители	29
могут узнать особенности развития речи одноязычных и	
двухязычных детей	
ГЛАВА 2. ВИДЫ БИЛИНГВИЗМА	31
ЧТО ТАКОЕ ЕСТЕСТВЕННЫЙ И ИСКУССТВЕННЫЙ	31
БИЛИНГВИЗМ	
Есть ли отличие в процессе общения детей с естественным	31
и искусственным билингвизмом?	
Достаточно ли только знания двух языков, чтобы можно	32
было говорить о билингвальном ребенке	
ЧТО ТАКОЕ РАННИЙ И ПОЗДНИЙ БИЛИНГВИЗМ	33
Какой билингвизм называют «ранним одновременным»	33
Какой билингвизм называют «ранним последовательным»	33
ЧТО ТАКОЕ ЭРИТАЖНЫЙ БИЛИНГВИЗМ.	34
СИМУЛЬТАННЫЕ И СУКЦЕССИВНЫЕ БИЛИНГВЫ	

ЧТО ТАКОЕ СТИХИЙНЫЙ БИЛИНГВИЗМ	35
СУБОРДИНАТИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ	36
КООРДИНАТИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ	37
Что обычно подразумевается под понятием «переключение кода»	37
АКТИВНЫЙ И ПАССИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ	38
ЧТО ТАКОЕ КОНТАКТНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ	39
ЧТО ТАКОЕ НЕКОНТАКТНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ	40
ЧТО ТАКОЕ ЧИСТОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ	41
ЧТО ТАКОЕ СМЕШАННЫЙ БИЛИНГВИЗМ	42
ЧТО ТАКОЕ ПОДЧИНЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ	43
ЧТО ТАКОЕ СКООРДИНИРОВАННЫЙ БИЛИНГВИЗМ	44
БЫТОВОЙ БИЛИНГВИЗМ	45
ЧТО МЫ ПОДРАЗУМЕВАЕМ ПОД БИКУЛЬТУРНО- КООРДИНАТИВНЫМ БИЛИНГВИЗМОМ	47
ЧТО ТАКОЕ БИЛИНГВАЛЬНАЯ ШИЗОФРЕНИЯ	48
БИЛИНГВИЗМ БЕЗ ДИГЛОССИИ	49
БЛИЗКОРОДСТВЕННОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ. ЧТО ТАКОЕ «ТРАСЯНКА», «НАРКОМОВКА», «СУРЖИК»	50
ЧТО ТАКОЕ АЛЬТЕРНАТИВНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ	51
ЧТО ТАКОЕ СИММЕТРИЧНОЕ И ДВУСИММЕТРИЧНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ	52
ЧТО ТАКОЕ ЭЛИТНЫЙ БИЛИНГВИЗМ	53
ЧТО ТАКОЕ ПЛЮРИЛИНГВИЗМ?	54
ЧТО ТАКОЕ «БЛАГОПРИЯТНЫЙ» БИЛИНГВИЗМ?	55
Какие бывают уровни владения иностранными языками по общевропейской шкале языковой компетенции CEFR	55
Примеры требований для сдачи экзамена по шкале CEFR по навыку «говорение»	56
ГЛАВА 3. КАК ПОМОЧЬ РЕБЕНКУ СТАТЬ ЕСТЕСТВЕННЫМ ИЛИ ИСКУССТВЕННЫМ БИЛИНГВОМ	57
КАКИЕ УСЛОВИЯ НАДО СОЗДАТЬ РЕБЕНКУ, ЧТОБЫ ОН СТАЛ ДВУЯЗЫЧНЫМ	57
Один родитель – один язык	57
Одна ситуация – один язык	58
Одно время – один язык	59
«МАТЕРИНСКИЙ» ЯЗЫК, «ОТЦОВСКИЙ» ЯЗЫК	60
Влияние «материнского» и «отцовского» языков на усвоение ребенком родного и иностранного языка. «Снизу вверх» или «сверху вниз»	60
НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ У РЕБЕНКА	61
«Метод гувернантки»	61
Коммуникативная методика изучения иностранного языка	62
Метод опоры на физические действия	62
Ассоциативный метод	62
Предметно-игровое интегрированное обучение	63

Самостоятельное обучение родителями ребенка иностранному языку, носителями которого они не являются	63
Обучение иностранным языкам через видео	63
ГЛАВА 4. В ИММИГРАЦИИ ДЕТИ СТАНОВЯТСЯ ДВУЯЗЫЧНЫМИ	65
ПУТИ УСВОЕНИЯ РЕБЕНКОМ СОЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА НОВОЙ СТРАНЫ ПРОЖИВАНИЯ	65
Конец ознакомительного фрагмента.	66

# **Алла Баркан**

## **Азы билингвизма. Как сохранить у детей в иммиграции родной язык и культуру**

### **ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ**

Если вы знакомы с первыми двумя книгами трилогии «Настольная книга эмигранта» или же лишь со второй ее частью о семейной эмиграции, то уже знаете, какие проблемы появляются у детей, не знающих социальный язык страны переезда. Чаще всего во время адаптации к жизни за рубежом родной язык ребенка постепенно вытесняется языком коренных жителей нового государства, превалируя за пределами дома и своей диаспоры. В то же время многие иммигранты пытаются сохранить у своих детей, хотя бы в домашних условиях, язык их родины. О том, как такого добиться, можно узнать из этой книги.

## **ГЛАВА 1. РАЗВИТИЕ РЕЧИ У ДЕТЕЙ РАЗНОГО ВОЗРАСТА**

Какой бы языковой шок ни испытал ваш ребенок при переезде на новое место жительства в другую страну, ему придется не сегодня так завтра, раньше или позже усвоить социальный язык коренных жителей этого государства. В то время когда старшее поколение его семьи, особенно пенсионеры, еще как-то сможет общаться в русскоязычной диаспоре, ребенку такое общение станет необходимым лишь только для сохранения своего родного языка.

Почему только для сохранения? Потому что родительский – русский – вряд ли сможет помочь успешному общению детей с коренными жителями новой страны: на улице и в магазине, в театре и у врача, а главное – с ровесниками и воспитателями в детском саду, с одноклассниками и учителями в школе. Для осуществления всего этого необходимо, помимо родного, знать также второй – социальный язык, язык общения страны иммиграции, мостик между вчера и сегодня, прошлым и настоящим. Ваш ребенок должен стать двуязычным, ребенком-билингвом, если до переезда на новое место жительства он знал только один родной язык. В основном это касается дошкольников и учащихся младших классов, если преподавание в школе велось лишь на родном языке. Более старшие ученики, как правило, изучают в гимназиях и школах какой-то иностранный язык. И если этот язык был не языком иммиграции, то по мере освоения нового иностранного социального языка речь сможет идти уже о трилингвизме. Но прежде чем стать трилингвом, необходимо пройти этап билингвизма.

Говоря об этом этапе детей-иммигрантов, чаще и чаще под билингвизмом начали подразумевать сохранение и изучение в новых условиях жизни, несмотря на необходимость знания социального языка, языка своей родины. В тех случаях, когда ребенок знает только родной язык, в иммиграции, изучая второй язык страны переезда, он невольно становится двуязычным. Его путь – путь вперед, без оглядки назад, и если даже ему вдруг придется оглянуться, то лишь для того, чтобы понять, какой прыжок в жизни он совершил.

И этот прыжок начинается с освоения им нового для него языка местных жителей того государства, в котором теперь он будет жить, – с освоения им нового социального языка.



## ЧТО ТАКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ, ИЛИ БИЛИНГВИЗМ

Для успешной адаптации к жизни в новой стране проживания ваш ребенок должен стать двуязычным – ребенком-билингвом, хорошо знающим помимо русского языка и социальный язык. Это вы уже поняли сами, переехав в другую страну, если до эмиграции ваш ребенок не изучал язык этого государства.

Однако что такое билингвизм, известно не всем. Поэтому попробуем разобраться в этом вопросе.

*Билингвизм (от лат. bi – два и lingua – язык) – двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка...*

– так говорилось еще в БСЭ

Тем не менее до сих пор универсального определения этого явления нет несмотря на то, что проблемы его актуальны сегодня не только в лингвистике и педагогике, но и в психологии и социологии.

Однако, невзирая на всевозможные разногласия, смысл определения двуязычия учеными различных школ (двуязычия человека, а не коллектива) приблизительно один и тот же, заключающийся в знании человеком не одного, а двух языков одновременно, используемых им по мере необходимости в зависимости от ситуации.

Причем абсолютное знание каждого языка, которое было бы желательным, вовсе не требуется, потому что подобное знание доступно немногим. Даже люди, говорящие лишь на одном языке, редко могут похвастаться абсолютными знаниями своего языка, а тем более дети. Да и могут ли быть вообще... абсолютные знания... если каждый язык бездонен, если он без конца обновляется и пополняется... особенно в наше время.

О билингвизме нередко говорят уже тогда, когда люди способны общаться друг с другом на двух языках так, чтобы их понимал собеседник, а они понимали его. Благодаря этому возможна совместная деятельность и сотрудничество людей разных национальностей независимо от их страны проживания. А основа всего лишь общий язык, которым владеет каждый из них.

В то же время в связи с тем, что глобализация охватила весь мир, билингвизм стал обычным явлением, постепенно переходящим в многоязычие.

Прежде чем стать полиглотом, необходим этап, а вернее ступенька, билингвизма. Правда, чтобы осилить ее, человеку надо освоить родной язык, постичь тайны познания речи.

## ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧИ У РЕБЕНКА

Для того чтобы легче понять нам, как ребенок становится двуязычным, постараемся вспомнить основные этапы и стадии развития речи детей на их родном языке, в данном случае русском, тесно связанные с возрастом ребенка.

### Стадии развития речи младенцев

Все родители знают, что новорожденные не говорят, что младенцу неведом родной язык, что процесс овладения речью им достаточно долг и сложен, базируясь на общении малыша с окружающими его людьми.

Хотя новорожденный не умеет еще говорить, уже буквально с момента его рождения начинается этап подготовки младенца к овладению речью (доречевой этап), длящийся весь первый год.

Сегодня известно, что раннее речевое развитие ребенка, вплоть до восьмимесячного возраста, тесно связано с генетической программой младенца. Это мнение подтверждается тем, что, независимо от национальности, у всех детей первого года жизни в одно и то же время появляются одни и те же звуки и им свойственны одни и те же стадии развития речи.

Давайте вспомним, как это происходит.

А происходит это приблизительно так:

#### 1 месяц

Показателем развития речи в период новорожденности у младенца является разнообразный по интонации **крик**. Да, да, тот самый пугающий родителей **крик-плач**, причина их бесконечных волнений.

У здоровых младенцев он громкий, с коротким вдохом и протяжным выдохом.

Всё это относится к неосознанным голосовым проявлениям ребенка, но тем не менее младенец, благодаря плачу, сообщает нам о своем дискомфорте и даже переживаниях с негативным оттенком.

Заботливые родители различают разные типы плача – от «холодно» до «больно» – и своим вниманием к потребностям малыша прекращают его крик-плач.

К концу первого месяца жизни у младенца уже могут появиться гортанные звуки типа «ах», «ух» и другие, свидетельствующие не только о состоянии дискомфорта, но и о благополучии младенца. И вновь, это понятно только внимательным и любящим родителям.

#### 2 месяца

Ребенок начинает или же продолжает произносить отдельные звуки, постепенно заменяя ими крик-плач.

У него появляются первые спонтанные вокализации, которые он пытается использовать при «разговоре» со взрослыми.

К концу второго месяца жизни младенца уже возможно говорить о начале периода гуления.

#### 3 месяца

При хорошем самочувствии младенец уже экспериментирует с гласными звуками, растягивая их: «а-а-а», «э-э-э», «о-о-о». По мнению ученых, подобные звуки способны сообщить нам об эмоциональном состоянии малыша:

*«о-о-о» – о неудовлетворительном самочувствии ребенка,*

*«э-э-э» – о получаемом им удовольствии.*

Короче говоря, благодаря своему «разговору» он сообщает нам о себе – о своих чувствах и настроении.

Трехмесячный ребенок в периоды бодрствования **гулит** и воркует.

#### **4 месяца**

Гуление превращается в рулады звуков, доставляя младенцу радость, сопровождаемую часто смехом ребенка во время общения с ним.

Малыш стремится повторить издаваемый звук, благодаря чему отрабатываются механизмы звукопроизношения, навыки которого способствуют **формированию фонетической системы речи**.

#### **5 месяцев**

Мелодичное гуление. **Случайный лепет**, добавление к произносимым гласным некоторых согласных звуков, комбинация гласных с согласными, звукосочетание.

Появление «веселого крика» в виде вскрикивания от радости, испытываемой им.

**С трех месяцев до пяти**, говоря о гулении, часто употребляют слово «**свирель**», подразумевая под этим каскады длительных и певучих звуков. Младенец может уже подражать ритму звуков, а с четырех месяцев даже различать по интонации обращенную к нему речь взрослого.

#### **6 месяцев**

Совершенствуется случайный **лепет** («да-да-да», «ма-ма-ма»), согласные сливаются с гласными, ребенок пытается имитировать все слышимые звуки, ведет со взрослыми своеобразный диалог, одновременно прислушиваясь к их речи. По мнению ученых, сочетания гласных и согласных, произносимых малышом, могут включать уже до двадцати компонентов.

#### **7 месяцев**

Лепет продолжает совершенствоваться. Появляются новые устойчивые сочетания типа «та-та – та», «ти-ти-ти», «дя-дя-дя» и т. д., а также различные так называемые зовущие слоги, заставляющие обращать на него внимание взрослых.

Ребенок начинает понимать смысл некоторых слов.

#### **8 месяцев**

Появление более сложного, двухслогового лепета.

**Лепет как речь**. Ребенок учится произносить звуки родного языка. Имитируя взрослых, дети часто повторяют звуки, произносимые ими, не понимая их значения, как эхо – **эхолалия**.

Период псевдофраз.

#### **9 месяцев**

Начало периода, когда на развитие речи ребенка значительное влияние оказывает речь окружающих его людей (русские дети начинают усваивать русский язык, французские – французский, итальянские – итальянский и т. д.).

Модулированный лепет, звуковые серенады, **первые облегченные слова** («ма-ма»).

#### **10 месяцев**

Вслушивание в речь взрослого. Ребенок понимает всё больше и больше слов. Подражая речи взрослого, малыш усваивает новые слоги.

Появление лепета-монолог и первых слов типа «на», «ав».

Младенец уже произносит слова «мама», «папа», не всегда правильно осмысливая их.

### **11 месяцев**

Появление первого осмысленного слова.

Воспроизведение освоенных звуков по усмотрению ребенка. Количество облегченных слов незначительно увеличивается. В зависимости от конкретной ситуации ребенок **вкладывает в одни и те же слова разный смысл, заменяя ими целые предложения.**

### **12 месяцев**

Ребенок уже знает около 5–10 облегченных слов и легко подражает, услышав новое слово.

Пассивное понимание речи окружающих – более 20 слов.

**Период автономной речи ребенка** (слова ребенка характеризуются максимальной степенью обобщенности, включая в себя смысл предложения).

Завершение первого доречевого этапа развития речи.

Итак, прежде чем произнести первое слово, младенец проходит этап так называемых предречевых голосовых реакций – **от крика, гуления, «свирели», лепета до первых слов и понятий.** В результате развития речи малыш начинает общаться не только с помощью эмоций.

Иначе говоря, его первые слова и своеобразная автономная речь начинают уже выполнять коммуникативную функцию.

## **Автономная детская речь**

Говоря о речи годовалого ребенка, необходимо обратить внимание на то, что она носит **ассоциативно-ситуативный** характер, то есть чтобы правильно понять ее, надо учитывать ситуацию, вплоть до жестов во время произношения слов и интонации говорящего. Очень часто в почти «взрослые» слова малыш вкладывает иной смысл по сравнению с существующим смыслом этих слов.

Поэтому родителям надо знать, что понятия их ребенка этого возраста, вкладываемые в произносимые слова и фразы, чаще всего не соответствуют понятиям окружающих его взрослых людей.

В зависимости от конкретной ситуации слова имеют разные значения, так как обычно многозначны. Кроме того, из-за своеобразия семантики, морфологии, синтаксиса и прочее эта речь называется **автономной.**

Автономная детская речь – переходный этап к появлению «взрослой» речи ребенка. И формируется она по собственным законам детей, а не по общепринятым правилам построения речи.

По мнению ряда исследователей, это своеобразный радикальный язык, в котором существуют только корни слов, а настоящих слов языка нет.

Например, «обломок» слова «цветок» может произноситься малышом как «то», как «ток», как «ве»... Однако даже такие «слова» могут выражать не только цветок, а в разных ситуациях совершенно разные предметы и явления.

*Так, у годовалого Ванечки слово «ток» означало и гвоздику, и розу, и любое дерево, и любой кустарник, и даже траву. Кроме этого, «ток» свидетельствовал об его удивлении чем-то или кем-то и даже подтверждал радость мальчика. Но об этих оттенках «тока» знали только лишь близкие малыша. Остальным людям возгласы «ток» часто были совсем непонятны.*

Говоря об этом явлении, да и вообще об автономной детской речи, безусловно, надо отдать пальму первенства Чарлзу Дарвину, впервые описавшему такую «речь», наблюдая за речью своего внука.

Первое, что обнаружил знаменитый ученый, так это то, что, прежде чем начать разговаривать на общепринятом языке, у его внука был период, когда звуковой состав слов, произносимых им, значительно отличался от звукового состава этих слов, принятого в языке.

Второе: что и значения этих слов были совершенно другими, не совпадающими с настоящими значениями их.

Давайте вспомним уже ставший хрестоматийным пример из воспоминаний Дарвина.

*Однажды, увидев утку на пруду, его внук, по своим собственным соображениям, или подражая ее названию, услышанному от взрослых, или подражая звукам, издаваемым ею, назвал утку «уа».*

*Однако вскоре это «уа» означало уже не только утку, но... и молоко, пролитое на столе... Затем этим «уа» стала любая жидкость и даже вино в стакане...*

*В то же время первоначальное значение «уа» было связано с уткой на воде, а затем уже это слово означало в речи ребенка целый комплекс вещей и явлений, для которых в языке взрослых имеются совершенно разные слова.*

Как правило, слова автономной детской речи невозможно перевести на язык окружающих его людей. «Переводчиками» могут быть только самые близкие для малыша люди, понимающие его даже без слов. Ребенку этого возраста еще трудно усвоить понятия наших слов.

Так называемые аморфные слова этой речи представляют собой или обычные звукоподражания типа «ав-ав», или состоят из одного слога слова, которое слышал ребенок, но не может еще его полностью повторить. Чаще всего это будет ударный слог. Например, увидев собаку, малыш может сказать не только «ав-ав», но и «ба», представляющее ударный слог из слова «собака».

Для взрослых, ухаживающих за ребенком, обычно не секрет, что даже такие сугубо специфические слова детей обозначают не только что-то или кого-то, но также и действия, связанные с возможностями этих одушевленных или неодушевленных предметов.

Короче говоря, аморфные слова – это слова-предложения, и если малыш говорит вдруг «ав-ав», то этим возгласом может сообщить вам не только, что видит собаку, но также и то, что эта собака умеет лаять, или же то, что боится ее.

Поэтому полноценно общаться с детьми этого возраста могут только лишь люди, понимающие значения специфических «слов» ребенка. Ну а если младенец с рождения растет двуязычным, то у него могут быть свои «слова» на каждом языке...

Безусловно, для нормального развития детей очень важно, чтобы в период автономной детской речи у них не было поводов для стрессов из – за недопонимая их желаний и поступков окружающими малыша людьми.

Всё это надо учитывать тогда, когда вы пытаетесь расширить общение малыша, беря его с собой в гости или приглашая гостей к себе. Знакомя ребенка с няней или отдавая его в дошкольное учреждение, где ему волей-неволей придется долгое время общаться без вас, необходимо «расшифровать» код его речи тем взрослым людям, которые будут ухаживать за малышом.

## **Развитие речи у детей второго года жизни**

На втором году жизни речь ребенка продолжает совершенствоваться, становясь более и более понятной не только для близких ему людей, но и для посторонних.

Давайте посмотрим, как это происходит.

### **1 год 3 месяца**

Словарный запас малыша продолжает увеличиваться, но в замедленном темпе. Ребенку не представляет особого труда свободно пользоваться знакомыми словами своего словаря из 5–10 слов.

Он понимает простые инструкции типа «дай папе тапочки; возьми машину; принеси кубик...» и может уже показать вам знакомые предметы на картинках.

### **1 год 6 месяцев**

Словарный запас ребенка постепенно увеличивается до 10–20 слов (имеются индивидуальные различия).

При рассматривании предметов на картинках малыш правильно называет их, если уже усвоил это слово.

Ребенок этого возраста в состоянии научиться показывать части своего тела, но не больше одной.

### **1 год 9 месяцев**

Словарный запас малыша возрастает приблизительно еще на 5–10 слов, приближаясь к 30–50 словам.

Ребенок уже выполняет более сложные инструкции типа «возьми в коридоре тапочки и дай их папе».

При просьбе показать части тела вместо одной показывает уже три части тела.

Большинство детей этого возраста могут воспроизводить двухсложные слова и использовать самые простые глаголы типа «дай».

### **2 года**

Запас слов ребенка прогрессивно нарастает, приближаясь к 200–400. Некоторые дети начинают говорить фразы из 2–3 слов и даже называть прилагательные.

Слова «да» и «нет» звучат постоянно.

Ребенок может согласовывать предметы с их действиями, например, говоря взрослому «Я хочу».

Понимает значение слов и очень любит, когда ему читают книги.

При просьбе показать части тела показывает до пяти частей.

Итак, **на втором году жизни** в речи ребенка раннего возраста происходит ряд изменений, о которых желательно иметь представление как родителям, так и педагогам.

После полутора лет малыш должен знать уже существительные, обозначающие те предметы, с которыми он сам имеет дело или которые постоянно находятся перед его глазами. Чаще всего такими предметами являются его игрушки, вещи и то, что связано с бытом семьи.

Если говорить о глаголах, то ребенку пока подвластны лишь те, которые обозначают самые простые действия.

Однако чуть позже малыш начинает пользоваться глаголами в повелительном наклонении.

Появляется местоимение «я».

Ребенок пытается ввести в свою речь и первое лицо глаголов, формы нескольких падежей. Однако речь его еще аграмматична.

## **Этап физиологического косноязычия**

Дети этого возраста переживают **этап физиологического косноязычия**, сопровождающийся неправильным звукопроизношением многих звуков языка.

Однако у родителей малыша не должно быть поводов для беспокойства. Само название этого этапа свидетельствует о вариантах возрастной нормы, не требующей логопедической коррекции.

Родителям и педагогам необходимо также знать о том, что то правильное, то неправильное произношение ребенком многих слов, когда вдруг нужный звук в них почему-то заменяется другим или вообще внезапно выпадает, неожиданно появляясь вновь, – тоже один из вариантов нормы развития речи малыша.

В то же время ребенок двухлетнего возраста с хорошо развитой речью – это ребенок, общением с которым лишь можно наслаждаться. Такая кроха, а говорит уже почти как взрослые, нет даже и аграмматизмов в речи...

Подводит только звукопроизношение, в котором еще просто невозможно достичь совершенства.

## **Развитие речи у детей третьего года жизни**

На третьем году жизни речь ребенка не только совершенствуется, но и всё больше и больше приближается к речи взрослых. Причем каждое полугодие добавляет что-то свое.

### **2 года 6 месяцев**

Словарный запас малыша прогрессивно увеличивается, варьируя от 300 до 500 слов.

В речи детей появляются местоимения.

Предложения ребенка уже могут состоять из 3–4 слов.

Малыш знает цифры «один» и «два», понимая, что такое «один».

Понимает прочитанное ему, рассматривая картинки.

### **3 года**

Словарный запас – более 500 слов.

Ребенок использует множественное число, постоянно задает вам вопросы и понимает ваши вопросы, высказывает свои мысли.

Слушает ваши объяснения в ответ на свои вопросы или по поводу правил, касающихся норм поведения.

Да, ребенок взрослеет у вас на глазах, развиваясь буквально уже не по дням, а по часам, и немаловажное значение в этом отводится речи.

## **Развитие речи у детей дошкольного возраста**

Продолжим наше знакомство с основами формирования речи.

Давайте рассмотрим, как развивается речь у детей более старшего возраста.

### **От 3-х до 4-х лет**

На протяжении четвертого года жизни словарный запас ребенка прогрессивно растет, доходя до 1500–1900 слов.

В речи детей появляется много сложных предложений из 4–5 слов.

Малыш прекрасно понимает уже сложноподчиненные предложения и довольно долго может слушать то, что ему читают.

Ему стали доступны даже глаголы в прошедшем времени.

Это возраст «почемучек», и ребенок задает вам без конца вопросы типа «почему».

Где-то ближе к четырем малыш уже способен покорить вас фразами типа «я надеюсь, что...» и вводными словами и по-взрослому украсить свою речь.

*Не могу забыть, как мне малышка, не достигнув еще четырех, постоянно говорила: «да, конечно»; «безусловно и возможно», не забыв даже – «буквально». Причем всё употребляла совершенно верно, в нужных ситуациях.*

*Правда, имя было у нее Алиса, но на мой вопрос, не родилась ли она в Стране Чудес, девочка удивленно отвечала: «Ну конечно, нет...Я родилась на родине...»*

#### От 4-х до 5-ти лет

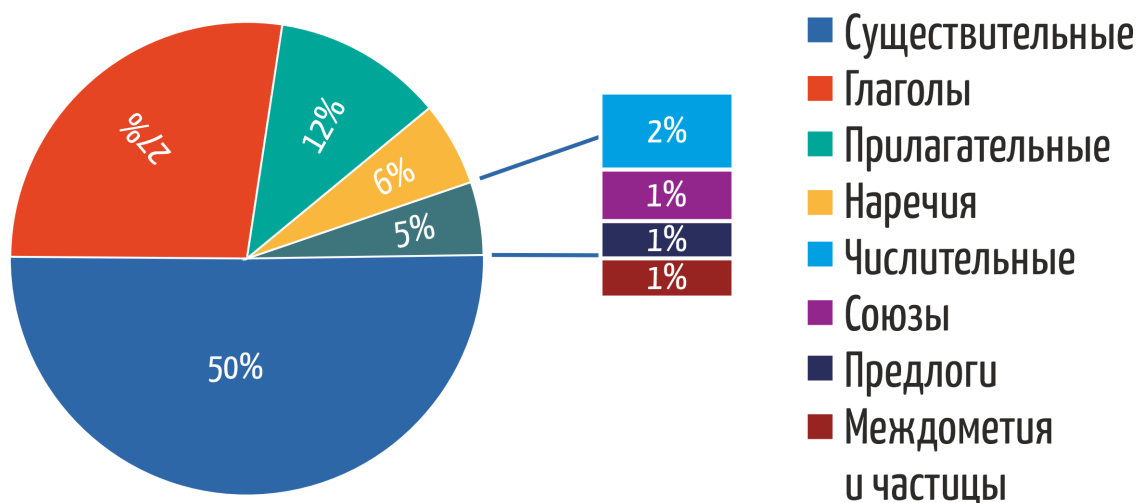
Словарный запас ребенка продолжает прогрессивно расти, достигая 2500–3000 слов.

В этом возрасте уже дошкольнику не составляет трудности строить предложения, в которых больше пяти слов.

Ваш ребенок теперь знает, кроме настоящего, времена прошедшее и будущее, правильно употребляя их в разговоре. Без труда он перескажет вам то, что вы ему до этого прочли. Ему стало легко произносить почти все звуки правильно.

В словаре его – уже все части речи, правда, пропорциональность их различная.

По данным исследований А. Н. Гвоздева, словарь четырехлетнего ребенка состоит из следующих частей речи:



#### От 5 до 6–7 лет

Словарный запас у большинства детей достигает до 3500–4000 слов.

Практически нет затруднений с произношением всех звуков.

Ребенок пользуется всеми частями речи.

Он уже не просто пересказывает прочитанное вами или события, участником которых оказался, но и может выразить свое собственное отношение к пересказанному.



## РАЗВИТИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА У ДЕТЕЙ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ВОЗРАСТА РЕБЕНКА

Несмотря на то, что мы уже приблизительно знаем, как растет словарный запас у ребенка, начиная с его первых облегченных слов, хотелось бы познакомиться с этим более подробно.

По данным исследований Фенсона и др. (1998 г.), развитие словарного запаса одноязычного ребенка в зависимости от возраста варьирует приблизительно так:

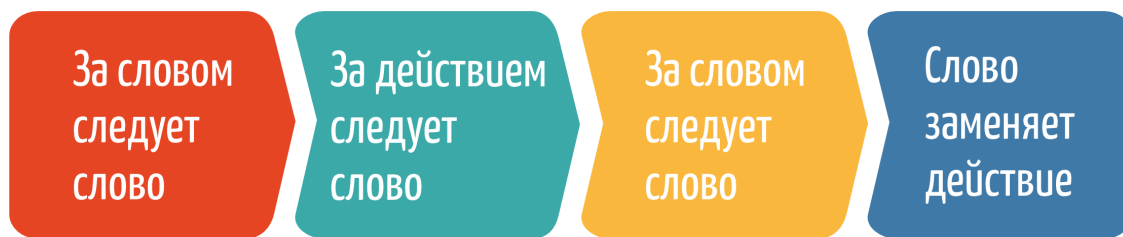
12–16 мес.	около 0,3 слова в день
16–23 мес.	около 0,8 слова в день
23–30 мес.	около 1,6 слова в день
в 30 мес.	около 3,6 слов в день
в 6–8 лет	около 6,6 слов в день
в 8–10 лет	около 12 слов в день
с 10 лет	происходит замедление роста словарного запаса

Исходя из этих данных, предполагается, что дети разного возраста осваивают различное количество слов в год:



### Четыре стадии процесса освоения слова по П. П. Блонскому

Хотелось бы, чтобы вы вспомнили, как осваивал ваш малыш новые слова. Соответствуют ли его этапы теории освоения языка педагога и психолога Павла Петровича Блонского.



\* \* \*

Итак, мы приблизительно вспомнили, как у ребенка, овладевающего речью, формируется ее лексический компонент, включающий в себя активный и пассивный запас слов.

Однако для формирования языковой системы человека этого недостаточно. Немаловажная роль принадлежит также и фонетическому (звуковые и интонационные особенности речи), и грамматическому компонентам этого процесса.

Поэтому давайте вспомним с вами также и особенности формирования у детей различного возраста лексико-грамматического строя русского языка.

## ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО СТРОЯ РУССКОГО ЯЗЫКА У ДЕТЕЙ РАННЕГО И ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Для того чтобы правильно оценить развитие речи ребенка с момента ее зарождения, родителям и педагогам желательно знать периодизацию формирования лексико-грамматического строя русского языка, предложенную А. Н. Гвоздевым (1949 г.).

Согласно этой классификации, формирование лексико-грамматического строя русского языка осуществляется в три периода. Причем первые два периода свойственны детям раннего возраста.

### Первый период

Первый период – **период предложений** – включает в себя два этапа:

#### Этап односложных предложений

- продолжается с момента начала формирования речи приблизительно до 1 года 8 месяцев

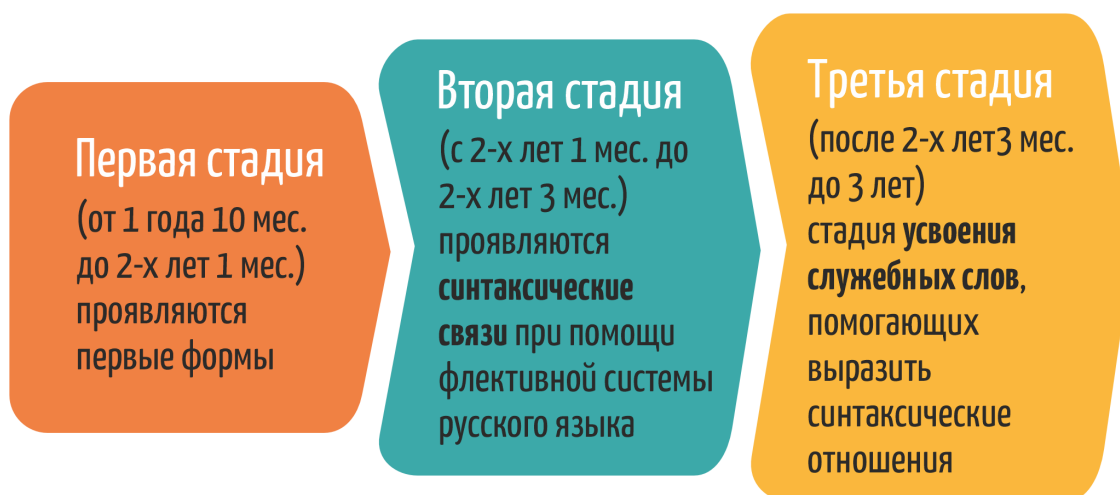
#### Этап предложений из нескольких слов-корней

- продолжается от 1 года 8 месяцев до 1 года 10 месяцев
- характеризуется как ситуативностью речи, так и ее интонационной окраской

### Второй период

Затем следует второй период – от 1 года 10 месяцев до 3-х лет – **период усвоения грамматической структуры предложения**, во время которого в речи ребенка формируются всевозможные простые и сложные предложения.

**Второй период состоит из трех стадий:**



Иначе говоря, второй период характеризуется тем, что ребенок уже не только овладевает морфологической членимостью слов, но и способен сам образовывать слова и формы или по аналогии, или по общепринятым стандартам, легко используя даже союзы и предлоги.

### **Третий период**

После трех лет у детей начинается третий период формирования лексико-грамматического строя языка – **период усвоения морфологической системы языка**, завершающийся к семилетнему возрасту. Во время этого периода ребенок уже овладевает не только системой окончаний, но ему становятся доступны также типы склонения и спряжения русского языка.

## **ФОРМИРОВАНИЕ СВЯЗНОЙ РЕЧИ У ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА**

Разбирая основные этапы формирования речи ребенка, необходимо также остановиться и на развитии связной речи детей, тесно связанной с коммуникацией человека.

Да, действительно, степень развития связной речи человека тесно связана с возможностями его общения с остальными людьми, потому что связная речь это не что иное, как диалоги и монологи людей. А от умения вести диалоги зависит многое в жизни ребенка. К тому же и монологи часто вплетаются в диалоги, приобретая и соответствующие свойства диалога.

В то же время успешная коммуникация невозможна без разговорной речи, которая в основном диалогическая. Благодаря связной речи у детей появляется круг общения и друзей, а также совместная деятельность с другими людьми. Кроме того, освоив эту речь, им легче адаптироваться в окружающем мире.

По особенностям развития связной речи ребенка можно также судить и о степени познания им всех лексико-грамматических закономерностей родного языка.

Но самое главное не только в этом, а и в том, что, по мнению многих исследователей, эти особенности – своеобразный показатель умственного развития ребенка, ведь прежде, чем произнести какую-то фразу, необходимо подумать о ней, иначе говоря, мысль связана со словами, слова связаны с мыслью. Так что развитие связной речи идет бок о бок с развитием мышления дошкольника или школьника.

Однако чтобы достаточно владеть разговорной речью, необходимо не только хорошо продумать ее содержание, но и правильно оформить последовательность беседы с использованием точных слов и грамотно построенных фраз разговора, не забывая про интонацию и ударение. Так что детям предстоит нелегкая задача, решение которой начинается с освоения ребенком ситуативной речи.

В то же время хорошо развитая связная речь по мере своего становления постепенно переходит из ситуативной в контекстную, высказывания которой более совершенные и более развернутые.

Это связано с взрослением дошкольника, изменяющим его общение с окружающим миром на фоне усложнения различных форм деятельности.

Появление контекстной речи на рубеже четвертого-пятого годов жизни ребенка – свидетельство успешного овладения дошкольником самых важных закономерностей родного языка, ведь о контекстной речи мы говорим только тогда, когда дошкольник сам уже способен создавать различные текстовые сообщения.

Однако это вовсе не означает, что связная речь детей этого возраста уже совершенна. Освоив многое, но далеко не все, такие дети не в состоянии еще подробно рассказать о тех событиях, свидетелями которых оказались. Им проще подражать рассказам взрослых на эту тему. Им трудно правильно ответить на вопросы, еще труднее правильно задать их.

И только к 6–7-летнему возрасту подобные недостатки идут на убыль, не исчезая совсем. И требуется еще немало усилий взрослых, да и самого ребенка, чтобы он успешно освоил связную речь, особенно в ее контекстном варианте.

## Что обычно подразумевается под ситуативной и контекстной речью ребенка?

Говоря о формировании связной речи детей и употребляя термины «ситуативная» и «контекстная речь», хотелось бы еще раз напомнить, что обычно подразумевается под этими терминами.

Как уже говорилось выше, смысл высказываний маленького ребенка не всегда ясен без учета конкретной ситуации, к которой относится его речь. Поэтому такую речь называют ситуативной. Эта речь полностью удовлетворяет потребность малыша в общении с другими людьми.

Однако по мере взросления и развития ребенка ситуативной речи уже недостаточно для общения с окружающими. У дошкольника, помимо ситуативной речи, появляется и контекстная, связная речь, благодаря которой можно высказать любую мысль, не всегда связанную с конкретной ситуацией. Причем не только высказать, но и написать. Так как слушатель или читающий должен понять смысл этой речи из контекста, такую речь называют контекстной.

Как правило, мы используем одновременно и ситуативную, и контекстную речь. Но до контекстной, связной речи малышу еще надо дорасти.

## Особенности формирования элементов связной речи в зависимости от возраста ребенка

Для того чтобы родители и педагоги могли правильно оценить развитие связной речи ребенка, необходимо знать, что:

Основы этой речи закладываются уже в **младенческом возрасте** во время эмоционального общения ребенка со взрослым.

**К концу первого года жизни** появляются первые слова, выражающие желания младенца.

**Во второй половине второго года** начинают появляться первые предложения из двух слов.

**К концу второго года жизни** предложения детей могут состоять уже из трех слов. В них появляются элементы грамматики. Кроме этого, несмотря на свою примитивность, речь двухлетнего ребенка превращается в средство познания им окружающей действительности и помогает ему общаться с взрослыми и детьми.

**На третьем году жизни** у ребенка постепенно начинает появляться диалогическая речь и элементы монологической на фоне возрастания словарного запаса и более детального понимания им речи других людей.

**На 4–5-м году жизни**, как уже говорилось выше, происходит переход от ситуативной диалогической речи к контекстной.

По мере взросления ребенка использование того или иного типа разговорной речи тесно связано с особенностями общения его в данный момент. Таких дошкольников уже легко вовлечь в беседу и попросить пересказать вам только что прочитанные им рассказы или сказки.

**На 6–7-м году жизни** происходит совершенствование диалогической и монологической речи ребенка.

Дети этого возраста уже способны не только рассказывать, пересказывать, но и правильно рассуждать. Им легко отвечать на вопросы и толково задавать их, поправлять ответы товарищей.

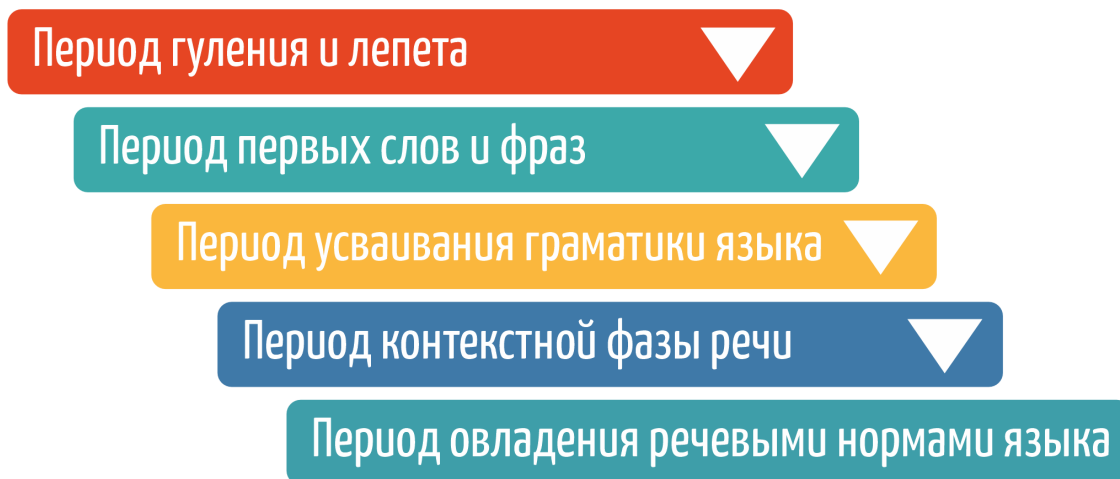
Ребенок на 6–7-м году жизни без труда вступает в беседу не только со сверстниками, но и с более старшими детьми, а иногда даже со взрослыми.

У многих детей в этом возрасте уже завершается формирование лексико-грамматических особенностей речи.

## ОСНОВНЫЕ ПЕРИОДЫ РАЗВИТИЯ РЕЧИ РЕБЕНКА

Итак, подведем некоторые итоги.

По мнению специалистов, процесс овладения речью ребенком состоит из ряда периодов, детали которых были описаны выше; они свойственны детям с нормальным нервно-психическим развитием:



Во время первого периода – **периода гуления и лепета**, приблизительно длящегося от конца 1-го месяца жизни до 8 месяцев, младенец как бы дает своеобразное название тому, что видит. Он по-своему «репетирует» произношение большинства звуков алфавита, опираясь на интонацию, при помощи которой выражает свои эмоции и желания – от радости до требования.

Во время **второго периода – периода первых слов и фраз**, продолжающегося приблизительно от 1 года до 2-х лет, ребенок пытается говорить с вами так, чтобы вы его поняли, выражая свои желания и требования первыми словами типа «дай» и «на», составляя свои первые фразы.

Во время **третьего периода – периода усваивания грамматики языка**, продолжающегося приблизительно от 2-х до 3-х лет, ребенок уже начинает мыслить не только образно, но и словами, и с этого момента можно говорить о появлении у него внутренней речи.

Во время **четвертого периода – периода контекстной фазы речи**, продолжающегося приблизительно от 3-х до 5-ти лет, у ребенка происходит не только формирование словарного запаса, но и начинается этап образования им новых слов путем изменения суффиксов и приставок уже известных ему слов. Это период своеобразного словотворчества ребенка.

И, наконец, во время **пятого периода – периода осваивания речевых норм языка**, продолжающегося приблизительно от 5-ти до 7-ми лет, ребенок не просто начинает пользоваться связной речью, но и в логической последовательности излагает события на основе формирующегося разговорного логического мышления.

Однако необходимо помнить, что дошкольник еще просто не в состоянии совершенно правильно освоить все грамматические конструкции русского языка.

### Период словотворчества в речи ребенка

Анализируя все периоды развития речи ребенка, необходимо уделить и большое внимание наиболее интересному из них – периоду словотворчества, периоду радости общения взрос-



лых с детьми в связи с появлением в словаре ребенка лишь только ему присущих детских слов, вызывающих улыбку и удивление «наблюдательной» логике малыша.

По мнению исследователя этого феномена Т. Н. Ушаковой, в основе детского словотворчества лежат три принципа образования новых слов.

Первый принцип основывается на том, что часть какого-то слова ребенок начинает использовать как целое слово, превратив его в **«слово-осколок»**. Примером может служить слово «прыг», полученное от слова «прыжок» («Собака прыгнула большим прыгом», 3 г. 10 мес.).

Второй принцип основывается на том, что к корню одного слова ребенок прибавляет окончание другого слова, получая новые **слова с «чужими окончаниями»**. Примером может быть слово «иметель», то есть тот, кто имеет («Я иметель сала», 6 лет).

Третий принцип базируется на том, что ребенок образует новое слово, составляя его из известных ему двух, превращая подобные слова в своеобразные **«синтетические слова»**. Примером может служить слово «бабезьяна» – бабушка обезьяны, сказанное малышом в 4 года.

Однако, как бы ни был интересен процесс детского словотворчества, к сожалению, это вовсе не то творчество, которое заключается в слове «творчество». «Изобретение» детьми новых слов всего лишь подтверждение того, что ребенок еще недостаточно овладел разнообразием грамматических форм, а также подтверждение работы мозга по стереотипам.

Как правило, детское словотворчество основано на усвоении речевых шаблонов ребенком, подражавшим речевым стереотипам окружающих его взрослых.

Оно базируется на образцах словаря ребенка, переделанных им «по своему хотению», временами действительно оригинально и творчески, служа подтверждением тонкого чувства языка у дошкольников.

Этап словотворчества – этап подтверждения нормального развития речи ребенка. Отсутствие такого этапа должно насторожить родителей и педагогов, став поводом для направления детей к специалисту.

## Эгоцентрическая речь ребенка

Рассуждая о речевом развитии ребенка, необходимо вспомнить также и об эгоцентрической речи детей. Уже само название «эгоцентрическая речь» говорит о том, что ребенок не просто разговаривает с собеседником, а этим собеседником является он сам. Короче говоря, эгоцентрическая речь – это речь для себя самого.

Такая речь обычно свойственна дошкольнику трехлетнего – пятилетнего возраста, попавшему в затрудненное положение и рассуждающему с самим собой, как выйти из подобного положения. И этот разговор с самим собой, без видимого собеседника, для данных ситуаций и детей такого возраста – норма.

Однако, если эгоцентрическая речь у детей младшего дошкольного возраста почти такая же громкая, как и при общении с настоящими собеседниками, то по мере взросления малыша она претерпевает ряд изменений, постепенно переходя в шепотную речь, а потом будто бы исчезая совсем. Но это исчезновение мнимое. О том, что дошкольник говорит сам с собой, можно догадаться по движениям его губ, не сопровождаемым разговором с собеседником.

Создается впечатление, что безмолвные слова – внутри самого ребенка. А это свидетельствует уже о появлении у дошкольника «внутренней речи», являющейся тоже речью для себя, но несколько в ином аспекте.

Обычно «внутренняя речь» появляется у ребенка к моменту поступления его в школу. Считается, что эгоцентрическая речь – своеобразный подготовительный этап для возникновения «внутренней речи».

## Внутренняя речь ребенка

Как уже говорилось выше, под «внутренней речью» понимают тоже речь для самого себя, в отличие от внешней речи, речи для окружающих.

Для того чтобы лучше понять, что представляет собой внутренняя речь, желательно вспомнить высказывания по этому поводу Л. С. Выготского:

*Внутренняя речь не только есть то, что предшествует внешней речи или воспроизводит ее в памяти, но противоположна внешней. Внешняя речь есть процесс превращения мысли в слова... Внутренняя – обратный по направлению процесс, идущий извне внутрь, процесс испарения речи в мысль.*

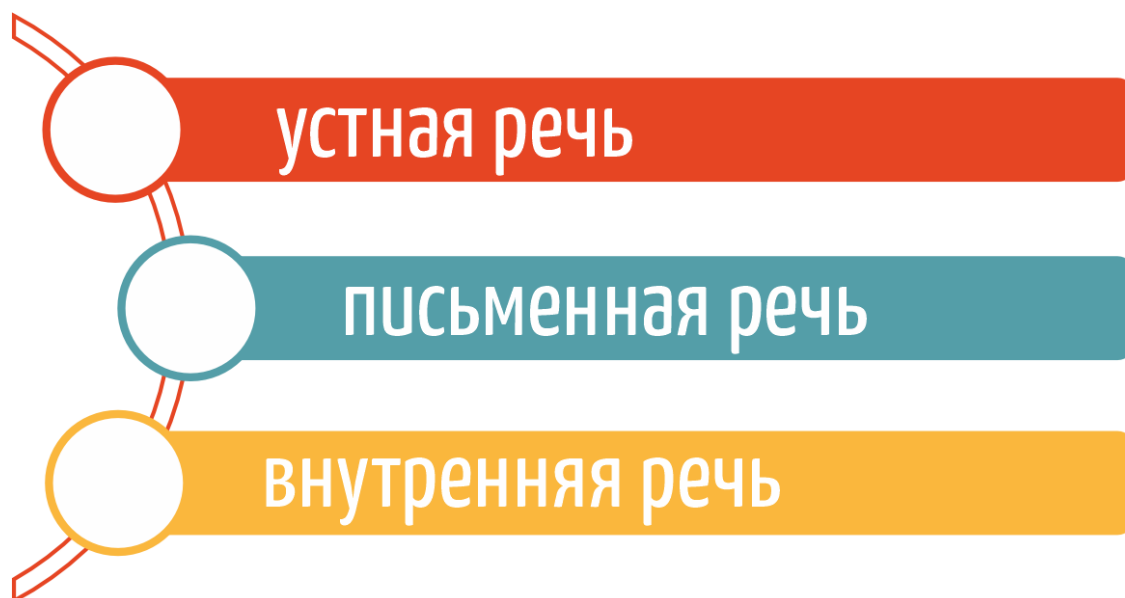
«Процесс испарения речи в мысль» – образнее не скажешь. Дошкольник начинает думать словами, не произнося их вслух. «Молчаливое говорение» – так еще иногда называют «внутреннюю речь», основу мышления ребенка.

Если же мы вспомним роль внутренней речи в нашей жизни сегодня, то поймем, что пользуемся ею постоянно, и вряд ли просто смогли бы прожить без нее.

## Три основных вида речи человека

Мы все хорошо знакомы с тремя видами речи человека, не задумываясь, что видов речи действительно три. И, говоря о речевом развитии ребенка, обычно подразумеваем развитие его разговорной речи, вернее, устной, хотя по мере взросления наши дети овладевают также письменной и внутренней речью.

Итак, по мнению психолингвистов (И. А. Зимняя), существуют три вида речи человека, которыми он овладевает с момента рождения:



**Первый вид – это устная или внешняя речь**, включающая в себя экспрессивную речь (разговорную) и импрессивную речь, под которой подразумевается восприятие и понимание речи.

В свою очередь, экспрессивная речь может быть монологической, диалогической и групповой (полилог). Как правило, говоря о спонтанной речи, мы с вами подразумеваем все эти типы экспрессивной речи.

**Второй вид – это письменная речь**, включающая в себя не только письмо, но и чтение.

**Третий вид – внутренняя речь**, тесно связанная с двумя предыдущими видами речи.

### **Как малыш, накопив активный словарь, по мере взросления постигает устную и письменную речь**

По мере накопления активного и пассивного словарей ребенок учится речи родного языка. И это тоже не легкий и не мгновенный процесс. Всё соответствует возрастным возможностям детей. Важно, чтобы родители помнили, что сензитивный период усвоения языка начинается с 2-х лет, и использовали его для развития речи малыша.

Помимо развития речи ребенка родителями, особенно мамы, общающейся с ним на своем удивительно ласковом беби-токовом языке, прививающей любовь младенцу к потешкам и колыбельным песням, детским книжкам, пословицам и поговоркам, не говоря уже о многом другом, большое влияние оказывает также общение со взрослыми и детьми в детском саду и школе, близкими родственниками, соседями и знакомыми. Начиная с подросткового возраста, немалое значение придается подражанию речи сверстников. Это время «расцвета» жаргона и сленга, языка СМС, чатов и соцсетей. Вместе с тем это также и время постижения классического русского языка, языка поэзии и прозы, грамотной письменной речи. И конечно же, самое важное, чтобы, взрослея, ребенок овладел всем богатством своего родного языка и превратил бы его в одну из своих самых необходимых жизненных ценностей.

### **Приблизительная схема освоения ребенком речи**



\* \* \*

Итак, мы повторили с вами особенности нормального формирования речи у ребенка, начиная с момента его рождения. А, зная норму, родители и педагоги смогут даже без помощи специалистов понять, насколько правильно происходит речевое развитие дошкольника, чтобы в случае необходимости вовремя обратиться к врачам и логопедам.

Однако, даже зная все особенности развития речи у русскоговорящего ребенка в условиях одноязычия на своей родине, переехав на новое местожительство в другую страну, надо учитывать, что этих знаний нам уже недостаточно.

А недостаточно потому, что иммиграция предполагает также, помимо знания русского языка, познание вашим ребенком и языка коренных жителей выбранной вами новой страны проживания, так называемого социального языка, имеющего тоже свои особенности.

Короче говоря, хотим мы этого или нет, но для того, чтобы интегрироваться в жизнь нового общества, иммигрант должен стать двуязычным, а ваш ребенок – ребенком-билингвом.

А так как обычно фундаментом для познания второго языка человека служит первый, и у русскоязычных детей это русский, считайте, что такой фундамент мы с вами уже заложили.

Когда есть фундамент, то можно уже говорить и о билингвизме.

### **При помощи Макартуровского опросника родители могут узнать особенности развития речи одноязычных и двуязычных детей**

Благодаря Макартуровскому опроснику – *The MacArthur-Bates Communicative Development Inventories* – родители во многих странах оценивают речевое и когнитивное развитие своих детей. Несмотря на то что опросник был для английского языка, его адаптировали также для более чем 50 языков мира, среди которых и русский. Большой вклад в создание русских вариантов американских тестов внесли сотрудники кафедры детской речи РГПУ им. А. И. Герцена<sup>1</sup>.

Опросник рассчитан на детей от 8-ми месяцев до 3-х лет, а для детей-билингвов – и до 5-летнего возраста. Родители должны дать ответы на предложенные вопросы. Например, в разделе «Первые признаки понимания» необходимо оценить, реагирует ли ребенок, когда его зовут, как – замирает, смотрит на источник звука...

Кроме этого, родители также должны оценить, как реагирует малыш на «нельзя», на фразу – «где мама, папа»...

В разделе «Понимание» взрослые должны ответить на вопросы, как понимает ребенок различные фразы, примеры которых имеются в бланке.

Есть также и раздел «Первые слова» с соответствующими вопросами.

В разделе «Животные (реальные или игрушечные)» необходимо обратить внимание на то, малыш только лишь понимает предложенное слово или уже его говорит.

Нет дальше смысла продолжать вопросы. Однако при необходимости желательно обратиться к специалистам по развитию речи, которые дадут родителям бланки с нужными вопросами, а после получения ответов грамотно оценят их. Благодаря анализу специалистов взрослые не только узнают про недостатки в речевом развитии своих детей, если они имеются, но и получают советы, которые помогут их устранить.

---

<sup>1</sup> Цейтлин С. Н. Язык и ребенок. Лингвистика детской речи, 2000; Цейтлин С. Н. Лингвистические этюды, 2013; Елисеева М. Б и др., Макартуровский опросник: русская версия. Оценка речевого и коммуникативного развития детей раннего возраста. Нормы развития., 2017.

Ответы оцениваются в процентилях (это очень показательные характеристики для специалистов); граница нормы – 15 перцентиль. О небольшой задержке речевого развития свидетельствует 10 перцентиль, о значительной задержке – 5.

Помимо количественной оценки исследователи советуют изучать также и качественную: какие тематические группы были доступны ребенку, какие нет.

## **ГЛАВА 2. ВИДЫ БИЛИНГВИЗМА**

### **ЧТО ТАКОЕ ЕСТЕСТВЕННЫЙ И ИСКУССТВЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

Да, да, да, билингвизм бывает естественным и искусственным, и в этом легко разобраться. Например, если папа ребенка является носителем одного языка, а мама – другого, что чаще и чаще встречается в смешанных браках, а особенно в ситуациях «замуж за рубеж», и ребенок буквально с рождения слышит речь на двух языках, то родители создают ему условия естественного билингвизма. Причем это, скорее, вынужденная закономерность, чем исключение из правил.

Когда же мама и папа – носители одного языка, но хотят, чтоб ребенок их был двуязычным, и при этом всё делают для осуществления своего желания, то речь идет об искусственном билингвизме.

При искусственном билингвизме самое важное – создать вашему малышу оптимальные условия для двуязычия. Если мама или же папа по какой-то причине хорошо владеют тем иностранным языком, которому хотят обучить и своего ребенка, то они могут сами создать для него эти благоприятные условия искусственного билингвизма.

Но главное из условий – владение вторым языком в совершенстве, а не в «полуязычном» варианте. При «полуязычном варианте» лучше всего взять в дом няню, для которой этот язык был бы родным.

При естественном билингвизме, какой первый язык, какой второй, сказать трудно. Всё зависит от ситуации общения. При искусственном или приобретенном билингвизме всегда первым будет родной язык ребенка.

### **Есть ли отличие в процессе общения детей с естественным и искусственным билингвизмом?**

Есть. При естественном билингвизме в сознании человека, независимо от того, кто он – взрослый или ребенок, происходит моментальное, автоматическое «переключение» с одного языка на другой, на тот, на котором к нему обращаются.

При искусственном билингвизме человек сознательно или бессознательно чаще всего переводит всё со своего родного языка на иностранный язык или с иностранного на родной.

\* \* \*

Так как при чтении литературы о двуязычных детях родители могут встретить не только названия естественного и искусственного билингвизма, но и много других, желательно ознакомиться с наиболее популярными на сегодняшний день понятиями различных видов билингвизма.

Даже малейшие представления об этих понятиях помогут взрослым разобраться в особенностях двуязычия их детей.

## **Достаточно ли только знания двух языков, чтобы можно было говорить о билингвальном ребенке**

Недостаточно. Ребенок должен знать не только языки, но и культуру двух стран, особенности менталитета и национальных картин мира. Симбиоз всего этого способствует его новому мироощущению и мировоззрению.

На сегодняшний день говорят о диалоге двух культур, свойственном двуязычным детям, и о создании своей третьей культуры детьми-билингвами.



## **ЧТО ТАКОЕ РАННИЙ И ПОЗДНИЙ БИЛИНГВИЗМ**

Ранний билингвизм – это разновидность естественного билингвизма, когда ребенок живет в двуязычной культуре если не с момента рождения, то в раннем возрасте. В смешанных семьях это обычное явление.

Кроме того, это может стать нормой и при эмиграции с маленьким ребенком в другую страну или рождении ребенка в иммиграции, где вокруг него люди говорят на двух языках.

Поздний билингвизм – это билингвизм, связанный с обучением человека иностранному языку в более позднем возрасте, после того как он хорошо освоил родной язык. Этот тип билингвизма формируется при обучении иностранному языку детей в школе и также свойственен иммигрантам старших поколений.

### **Какой билингвизм называют «ранним одновременным»**

Про ранний одновременный билингвизм – *early simultaneous bilingualism* – обычно говорят, когда ребенок учит сразу два языка до 3–4-х лет.

### **Какой билингвизм называют «ранним последовательным»**

Про ранний последовательный билингвизм, *early sequential bilingualism*, говорят в тех случаях, когда ребенок сначала учит родной язык и лишь потом до переходного возраста осваивает второй язык.

## ЧТО ТАКОЕ ЭРИТАЖНЫЙ БИЛИНГВИЗМ. СИМУЛЬТАННЫЕ И СУКЦЕССИВНЫЕ БИЛИНГВЫ

Понятие «эритажный или херитажный билингвизм» происходит от английского *heritage speaker*, что в контекстном переводе означает «унаследованный язык» и указывает на носителя языка, приобретшего его в семье, то есть унаследовавшего этот язык. Такой билингвизм присущ детям, родившимся в России, а потом эмигрировавшим вместе с родителями в другую страну или уже появившимся на свет в стране переезда матери и отца. Важно, чтобы хотя бы один из родителей был носителем русского языка, не говоря уже об обоих, и ребенок слышал дома этот язык.

Детей – носителей этого вида билингвизма подразделяют на два типа: симультанные билингвы и сукцессивные.

Если вам в иммиграции придется услышать о вашем ребенке, что он **симультанный билингв**, то это одно из названий детей, которые с момента рождения осваивают два языка, чаще всего в смешанных семьях.

Если ваш ребенок вначале усвоил только родной язык, а затем социальный язык страны переезда родителей, то в этом случае говорят о **сукцессивном билингве**.

Эритажный билингвизм в иммиграции – обычное явление. По мнению лингвистов, основные базовые структуры языка ребенок постигает к 5 годам. Затем начинается закрепление языка, доведение его до высшего уровня. Всё это совершенствуется в школе.

Если ребенок учится не на родном языке, его познание мира происходит на иностранном языке, вытесняющем первый язык. В результате иностранный язык становится доминантным.

## ЧТО ТАКОЕ СТИХИЙНЫЙ БИЛИНГВИЗМ

В тех случаях, когда родителям безразлично двуязычие их ребенка, а малыш тем не менее, играя с детьми во дворе, невольно осваивает язык своих новых друзей, отличный от его «домашнего» языка, то это уже хрестоматийный пример стихийного, уличного билингвизма.

По образному определению известного психолингвиста А. А. Леонтьева, в данных случаях мы имеем дело с «феноменом тбилисского двора».

Почему тбилисского? Да потому, что в старом многонациональном Тбилиси дети, играя с ровесниками во дворе, общались друг с другом не только на грузинском или русском, но и на других языках: армянском, курдском и т. д. Короче говоря, общение происходило на языках детей – носителей данного языка, который в процессе совместной игровой деятельности с ребенком другой национальности усваивался стихийно.

Конечно же, лучше всего ваш малыш осваивает два языка при естественном билингвизме и хуже всего при стихийном.

Во-первых, при стихийном билингвизме в речи ребенка много ошибок и чаще всего познания его в новом языке ограничиваются лишь пониманием речи, довольно редко – возможностью пересказывания услышанного и совсем редко – грамотными высказываниями на чужом языке.

Одним из подводных рифов стихийного билингвизма является ситуационная мотивация познания нового языка, который потом, из-за ненадобности и плохо усвоенный, превращается в обыкновенный языковой сорняк.

\* \* \*

Говоря о видах билингвизма, большинство исследователей придерживаются гипотезы одного из основателей социолингвистики У. Вайнрайха, высказанной им в работе «Одноязычие и многоязычие. О совместимости генеалогического родства и конвергентного развития» (1972).

Классификация ученого выделяет три типа билингвизма, основываясь на том, как усваиваются языки.

Первый тип зависит от соотношения языковых систем: к нему относятся субординативный и координативный билингвизм.

Второй тип свидетельствует о степени использования двух языков – активной или пассивной.

Третий тип зависит от языковой среды, в которой находится человек, контактной или неконтактной.

Давайте познакомимся со всеми этими видами двуязычия.

## **СУБОРДИНАТИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

Так называемое «субординированное двуязычие» свидетельствует о том, что человек не просто знает один язык лучше другого, родной лучше иностранного, но и использует родной язык как главный, которому подчинен второй язык.

Короче говоря, это смешанный тип билингвизма, при котором есть доминантный язык – язык мышления.

Такой тип билингвизма свойственен иммигрантам, владеющим лишь родным языком, но вынужденным учить социальный язык в довольно зрелом возрасте.

## **КООРДИНАТИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

Это билингвизм, когда человек практически свободно говорит и думает на двух языках, не превращая один из двух языков в доминантный.

Это билингвизм, при котором легко осуществляется переключение с одной языковой системы на другую. Короче говоря – с одной семантической базы на другую.

При этом типе билингвизма человек думает на том языке, на котором разговаривает в данный момент. Этот тип билингвизма – мечта тех, кто пытается стать двуязычным.

Говоря о координативном билингвизме, желательно ознакомиться и с понятием «переключение кода».

### **Что обычно подразумевается под понятием «переключение кода»**

Прежде чем понять, что такое переключение кода, давайте условимся, что мы будем подразумевать под самим словом «код».

Исходя из терминов социолингвистики, под словом «код», а именно языковый код, обычно подразумевают любое средство общения людей – от языков и диалектов до жаргонов и стилистических разновидностей языка. Иначе говоря, код – это средство коммуникации. У многоязычных людей таких средств много, а двуязычный ребенок владеет кодами двух языков. Как правило, говоря о литературном языке, мы употребляем слово «код», а о диалектах, стилях – «субкод».

Владея кодом и субкодом хотя бы одного языка, человек в зависимости от ситуации «жонглирует» ими, используя в разговорной речи одни слова, а в профессиональной – совершенно другие. Иначе говоря, определяет сфера общения, заставляющая переключаться нас с одного языкового средства на другое.

Нечто подобное происходит и при многоязычии, в нашем случае при билингвизме, причем здесь происходит не переключение стилей языка, как при монологичии, а переключение кодов самих языков – с русского на английский, с английского на русский и т. д. в зависимости от обстановки или желания людей. Правда, для этого необходимо хорошо владеть кодами этих двух языков.

Итак, под кодовым переключением или переключением кодов обычно подразумевается переход говорящего, в зависимости от условий общения, с одного языка на другой.

Переключение кодов происходит чаще тогда, когда в процессе общения меняются люди, понимающие или не понимающие тот язык, на котором вы разговариваете. При появлении третьего собеседника, не знающего тот язык, на котором вы с кем-то говорили до этого, общение с ним может произойти только при переключении кода и перехода на тот язык, который он понимает. Нежелание перейти на общий язык для всех трех говорящих свидетельствует, что новый потенциальный собеседник для вас – «третий лишний». Как правило, дети-билингвы таким образом демонстрируют свои истинные эмоции к людям, которые их окружают. А в ситуации развода они просто способны «отказаться» говорить на языке того родителя, по инициативе которого, как им кажется, распадается их семья.

Возможность переключения кодов у ребенка-билингва – свидетельство прекрасного знания им двух языков. При отличном владении языками, когда использование кода уже практически автоматизировано, процесс переключения кодов во время общения может не сознаваться говорящим, особенно если речь идет о каких-то фрагментах или выразительных средствах другого языка. В данном случае, это не полужазычие ребенка, а отличное знание им двух языков.

## **АКТИВНЫЙ И ПАССИВНЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

Это билингвизм, свидетельствующий о том, активно или пассивно ребенок использует при общении свои знания сразу двух языков.

При активном билингвизме ребенок пытается постоянно во время общения говорить на двух языках – родном и иностранном, а при пассивном билингвизме – лишь на одном, хотя не хуже этого языка знает и второй язык.

## ЧТО ТАКОЕ КОНТАКТНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Уже само слово «контактное» свидетельствует о том, что речь идет о двуязычии человека или же целой нации, необходимость которого вызвана именно человеческими контактами людей разных национальностей, с которыми постоянно приходится общаться. После развала СССР такое двуязычие до сих пор встречается во всех бывших республиках Советского Союза. Например, в Казахстане почти каждый русский знает казахский язык и почти каждый казах – русский.

*Я спрашиваю у восьмилетней Айгуль из Казахстана:*

*– На каком языке тебе легче общаться, на каком языке тебе легче учиться: на казахском или же русском?*

*Девочка с удивлением смотрит на меня.*

*– Да мне равно, – слышен ответ.*

*А ведь ей действительно всё равно, хотя она и родилась в казахской семье. Айгуль великолепно владеет одновременно двумя языками, потому что в ее семье это передается уже из поколения в поколение: от бабушек-дедушек – маме и папе, от мамы и папы – ей и брату... Действительно, казахский и русский языки развивались бок о бок на протяжении не одного десятилетия, и особенно во времена СССР.*

Да и сейчас, для того чтобы быть современным и успешным человеком в Казахстане, необходимо хорошо знать казахский и русский языки (и английский для профессионалов), которые, обогащая друг друга, во взаимное благо перенимают один у другого ряд наиболее употребляемых слов.

## ЧТО ТАКОЕ НЕКОНТАКТНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Неконтактное двуязычие – это двуязычие, не зависящее от тесного общения людей различных национальностей друг с другом, не передающееся из поколения в поколение в связи с необходимостью выживания человека.

Неконтактное двуязычие – это искусственное двуязычие, искусственный билингвизм, связанный с изучением иностранных языков в школе и в вузе, а иногда и в детском саду.

Раньше этот тип двуязычия был распространен в зависимых странах и колониях, как, собственно говоря, и теперь, правда сейчас таких стран почти не осталось. Но в связи с тем, что большинство зависимых стран и колоний зависели от колониальных держав, говорящих на мировых языках, то некоторые из этих языков до сих пор «живут» в них даже после освобождения. Взять хотя бы Марокко...

*Десятилетний Али, живя в этой стране, говорит по-французски лучше, чем на родном языке своего отца. А когда я спрашиваю его, почему так получилось, он с гордостью отвечает: я учусь во французской школе и хочу после школы поехать учиться в Сорбонну.*

*– Почему же в Сорбонну?*

*– А Вы разве не знаете, что там очень почетно учиться?*

*– А в Марокко?*

*– В Марокко... не так... Здесь лишь учатся те, кто не знает французский или плохо освоил его. Все, кто знает, те учатся или в Париже, или в Страсбурге, или в Брюсселе... Можно даже поехать в Канаду, – пытается просветить меня мальчик.*

Так что, даже освободившись от французской зависимости, эта страна осталась зависимой от ее языка, дающего ей большие преимущества по сравнению со своим национальным языком, хотя бы при получении высшего образования, да и вообще на мировой арене.

\* \* \*

В зависимости от условий усвоения языка, знаменитый российский и советский лингвист Л. В. Щерба в своих многочисленных трудах, объединенных в книге «Языковая система и речевая деятельность» (1974), писал о двух типах двуязычия – чистого и смешанного.



## ЧТО ТАКОЕ ЧИСТОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ

Под чистым двуязычием обычно подразумевают независимое сосуществование в сознании человека «двух отдельных систем ассоциаций». В разделе своей книги «Преподавание языков в школе» Л. В. Щерба пишет:

*Случай независимого сосуществования двух языков я называю «чистым двуязычием». Примеры чистого двуязычия встречаются чаще всего у людей, хорошо изучивших тот или другой язык (а то и несколько) еще в детстве от гувернантки.*

*<...>*

*При чистом двуязычии переход от одного языка к другому бывает очень затруднен, в частности, очень труден взаимный перевод; человек знает, как надо сказать на том или другом языке в тех или иных конкретных житейских случаях, но почти что не в состоянии перевести фразу одного языка на другой.*

*<...>*

*Поэтому в случаях чистого двуязычия человек должен целиком перестраиваться, если ему нужно переходить от употребления одного языка к другому; во время речи на одном языке ему никогда не приходят в голову слова другого языка, даже в случае каких-либо затруднений.*

При «чистом двуязычии» ребенок использует разные языки дома и за его пределами.

## ЧТО ТАКОЕ СМЕШАННЫЙ БИЛИНГВИЗМ

И вновь цитирую отрывок из книги Л. В. Щербы:

*Примеры смешанного двуязычия постоянны в двуязычных семьях.*

<...>

*При смешанном двуязычии каждое слово одного языка имеет уже готовый эквивалент на другом... При смешанном двуязычии... человек охотно пересыпает свою речь на одном языке словами и оборотами из другого языка, зачастую сам того не замечая. Получается смешанная речь.*

<...>

При известных условиях из такой «смешанной» речи может получиться так называемый «смешанный язык», в котором то или иное смешение слов двух языков, их употреблений, синтаксических конструкций и даже форм становится новой формой.

Нередко новый иностранный язык, который изучает ребенок, становится смешанным. Используя его, временами дети (и взрослые) употребляют также слова родного языка, не говоря уже о грамматических ошибках и произношении.

## **ЧТО ТАКОЕ ПОДЧИНЕННЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

Это тип двуязычия, когда иностранный язык усваивается на основе знания родного языка. При разговоре человек просто заменяет слово первого языка на иностранное. Такой тип свойственен тем, кто начинает изучать второй язык в подростковом и более старшем возрасте.

## **ЧТО ТАКОЕ СКООРДИНИРОВАННЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

Это вид двуязычия, когда ребенок параллельно знакомится с двумя языками. При этом слова двух этих языков и их значения сохраняются в памяти ученика не вместе, а отдельно друг от друга.

## БЫТОВОЙ БИЛИНГВИЗМ

Понятие бытового билингвизма тесно связано с миграцией людей, в результате которой невольно происходит смешение языков. Это явление известно с незапамятных времен и было всегда. Однако в последнее время бытовой билингвизм, особенно в русском языке, стал более распространенным. Это видно хотя бы по количеству англицизмов и американизмов в речи современных русскоязычных людей и особенно молодежи.

Знать англо-американизмы стало престижно, да к тому же они и в самом деле уже прочно вошли в нашу жизнь.

Разве можно представить себе разговор россиян без слов:

принтер, браузер, сканер, ноутбук, да и сам Интернет, когда говорят о компьютерах;  
тостер и миксер, джемпер, драйв, макияж, сэндвич... когда говорят о своем быте и образе жизни;

боулинг, спринтер... если речь вдруг заходит о спорте;  
брокер, продюсер, провайдер... когда речь идет о профессии;  
джаз, хит, ремейк, топ-модель, имидж, лук, аутфит... если речь вдруг заходит о массовой культуре;

к уже давно употребляющимся тинейджер и бебик добавились ньюборн, инфант, тоддлер... в разговорах о детях;

спикать, лайкать, шерить, постить, чатиться, чекать и даже буллить... если нужно обозначить какое-то действие.

Помимо англо-американизмов, в речи россиян изобилуют германизмы, о которых многие даже не догадываются, считая их исконно-русскими словами.

В словаре любого грамотного русскоязычного человека есть слова: *рюкзак, дурилаг, галстук, фейерверк, шрифт, шприц, бутерброд, капитан, боцман, яхта*... А ведь все эти слова – германизмы.

А сколько в русском языке заимствований и калек с французского, называемых галлицизмами...

*Капитализм, буржуазия, бюджет, комильфо...*

Грецизмы, итальянизмы... вошли прочно в русский язык, породнившись с ним. А русскоязычных людей невольно превратили в бытовых полиглотов.

Однако, несмотря на то что все подобные заимствования и кальки обогащают язык говорящего, есть и обратная сторона медали.

К сожалению, такие заимствования в современном русском языке достигли уже своеобразной «критической массы» и даже превысили ее, потому что, по данным ученых, разные заимствования в любом языке, для того чтобы не исчезла его самобытность, не должны превышать трех процентов. А на сегодняшний день в русском языке они превышают уже десять процентов.

В то же время в условиях эмиграции любое слово нового социального языка, употребляемое в России, для человека, еще не выучившего этот язык, весьма весомо, и бытовой билингвизм в данном случае оказывает ему лишь добрые услуги.

*Я помню, как мне рассказывали в Хорватии об одной пожилой женщине из Венгрии, приехавшей отдохнуть на море и не знавшей ни одного иностранного языка. На все вопросы, обращенные к ней, она отвечала лишь одним словом – «катастрофа». Причем «катастрофа» звучало как в ответ на вопрос о ее самочувствии, так и в ответ на вопрос о погоде.*

*Эту женщину между собой отдыхающие уже даже начали называть «мадам Катастрофа». А когда в конце отдыха за ней приехала дочь отвезти ее в Венгрию, говорившая, в отличие от своей матери, кроме венгерского, и на немецком языке, все узнали, что пожилая венгерка перед поездкой в чужую страну выучила лишь только одно иностранное слово. Языки ей уже не давались...*

*А так как в Венгрии в те времена стало жить людям хуже, чем прежде, и звучало вокруг «катастрофа», она тут же решила, что этого слова ей достаточно, чтобы объясниться с иностранцами в другой стране. И она... объяснялась...*

## **ЧТО МЫ ПОДРАЗУМЕВАЕМ ПОД БИКУЛЬТУРНО- КООРДИНАТИВНЫМ БИЛИНГВИЗМОМ**

Явление, связанное с желанием человека изучить иностранный язык, чтобы лучше понять литературно-художественные произведения, историю, культуру, особенности менталитета того или иного народа.

## **ЧТО ТАКОЕ БИЛИНГВАЛЬНАЯ ШИЗОФРЕНИЯ**

Не пугайтесь, ничего страшного в этом термине нет. Просто некоторые люди, переходя с одного языка на другой, ощущают смену своей личности. Но подобное свойственно не всем билингуам. В то же время если в стране несколько государственных языков, это вовсе не означает, что там живут билингвальные или трилингвальные шизофреники.



## **БИЛИНГВИЗМ БЕЗ ДИГЛОССИИ**

О таком билингвизме говорят тогда, когда человек не отдает предпочтения ни одному из языков, которые знает. Оба языка имеют для него одинаковый статус. В качестве примера обычно приводят бельгийцев, в равной степени знающих и голландский, и французский язык.

## **БЛИЗКОРОДСТВЕННОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ. ЧТО ТАКОЕ «ТРАСЯНКА», «НАРКОМОВКА», «СУРЖИК»**

О таком двуязычии говорят в тех случаях, когда человек знает несколько близкородственных языков (например, русский и белорусский) и использует их в своей речи, смешивая друг с другом, не обращая внимания на высокую степень интерференции.

При эмиграции в Беларусь и изучении белорусского языка иммигрант, знающий русский язык, не испытывает особых трудностей при общении с белорусами. Большинство белорусов используют смешанные формы речи: «наркомовку» – версию белорусского языка, разработанную в СССР, или «трасянку» (в переводе с белорусского – низкокачественное сено) – смешение белорусского языка с русским. В своей речи «трасянку» использует в основном сельское население или выходцы из сел.

Украинцы используют при смешении украинского с русским языком «суржик» (в переводе: хлеб из муки – смеси разных видов зерна).

При близкородственном двуязычии люди, переезжая из одной близкородственной страны в другую, не испытывают особых трудностей при изучении социального языка, и языковый шок им не свойственен.

## **ЧТО ТАКОЕ АЛЬТЕРНАТИВНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ**

О таком типе двуязычия говорят обычно тогда, когда у ребенка, в зависимости от окружающей среды, доминирует то один, то другой язык. Например, если ребенок живет в Австрии и общается всё время с австрийцами, то у него доминирует немецкий язык, а если он приедет в Россию, где вокруг него все говорят лишь по-русски, у него будет доминировать русский.

## **ЧТО ТАКОЕ СИММЕТРИЧНОЕ И ДВУСИММЕТРИЧНОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ**

О симметричном двуязычии говорят тогда, когда ребенок в равной степени владеет двумя языками, об ассиметричном – когда одним языком лучше, другим хуже.

## **ЧТО ТАКОЕ ЭЛИТНЫЙ БИЛИНГВИЗМ**

На сегодняшний день в литературе о билингвизме можно встретить и такое понятие, когда речь идет об искусственном двуязычии, на приобретение которого ребенком, не знающим иностранного языка, родители тратят массу средств: берут в дом нянь и гувернанток, носителей этого языка, водят в специальные детские сады, отправляют учиться за границу. Конечно, подобное вряд ли может позволить для своих детей простой служащий. Зато элите это не только по карману, но еще и повод для гордости образованием своего ребенка.

## **ЧТО ТАКОЕ ПЛЮРИЛИНГВИЗМ?**

О плюрилингвизме говорят тогда, когда ребенок познает второй, третий, четвертый... язык на уроках иностранного языка в школе, на языковых курсах. Но это не язык страны проживания ученика. Однако, благодаря знанию иностранного языка, ребенок или взрослый использует его в нужных ситуациях. Всё это развивает его личность и помогает приобрести специальности, в которых требуется знание иностранного языка.

Наверное, сегодня нет страны, где в школьную программу не входило бы изучение какого-нибудь иностранного языка, поэтому даже учеников таких школ можно назвать плюрилингвами.

## ЧТО ТАКОЕ «БЛАГОПРИЯТНЫЙ» БИЛИНГВИЗМ?

О таком билингвизме говорят тогда, когда знание иностранного языка по Общеввропейской шкале языковой компетенции CEFR или CEF соответствует пятому или шестому уровню владения языком (C1-C2). Шкала была создана Советом Европы в 1989–1996 гг. в связи с разработкой проекта «Изучение языков для европейского гражданства». Она переведена на 40 языков. Считается, что по количеству переводов этот документ уступает только «Конвенции о правах человека».

### Какие бывают уровни владения иностранными языками по общеввропейской шкале языковой компетенции CEFR

Давайте разберем их на примере сдачи экзамена по английскому языку.

<b>A1</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• начальный уровень знания английского языка</li><li>• достаточен словарный запас до 1500 слов</li></ul>
<b>A2</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• элементарный уровень знания английского языка</li><li>• словарный запас от 1500 до 2500 слов</li></ul>
<b>B1</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• средний уровень знания английского языка</li><li>• словарный запас от 2750 до 3250 слов</li></ul>
<b>B2</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• средне-продвинутый уровень знания английского языка</li><li>• словарный запас от 3250 до 3750</li></ul>
<b>C1</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• продвинутый уровень знания английского языка</li><li>• словарный запас от 3750 до 4500</li></ul>
<b>C2</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• владение языком в совершенстве</li><li>• словарный запас от 4500 до бесконечного количества</li></ul>

Каждому из шести уровней соответствуют разные навыки, умения и уровень мастерства, так называемые скиллы.

## **Примеры требований для сдачи экзамена по шкале CEFR по навыку «говорение»**

Если говорить о навыках, то речь идет об аудировании (понимании на слух), говорении, чтении и письме. Каждый навык состоит из поднавыков, которые необходимо усвоить при сдаче экзамена на определенный уровень. Например, поднавыки навыка говорения – это не только общее говорение, но и различные типы монологов, в которых экзаменуемый должен показать умение в описании своего опыта, обосновать свою точку зрения в спорах или дискуссиях и суметь объяснить другим людям, что необходимо в данный момент. Однако и умения проводить различные монологи недостаточно для освоения этого навыка. Необходимо также научиться публично выступать и делать объявления.

Мы не будем досконально останавливаться на требованиях к сдаче каждого навыка и поднавыка, понимая, что чем лучше человек знает язык, тем больше у него шансов сдать экзамен на более высокий уровень, остановимся на нескольких примерах.

При сдаче экзамена по говорению на уровень **A1** ребенок или взрослый должны уметь говорить самые простые фразы, необходимые для беседы.

А вот уже претендуя на уровень **B1**, необходимо на равных участвовать в разговоре, прямолинейно высказываясь на нужную тему, опираясь на аргументы. Достигнув этого уровня, человек уже может общаться с иностранцами, для которых изучаемый им язык родной. Общаться, понимая не только о чем они говорят, а так, чтобы и они понимали, о чем говорит он.

Чтобы сдать экзамен на самый высокий уровень – уровень-мечту **C2**, надо прекрасно владеть речью на иностранном языке. Эта речь должна быть логичной, четкой, понятной для слушателей, которые могли бы не просто вникнуть в ее смысл, но и запомнить важные для них аргументы. К сожалению, даже на родном языке не все люди достигают такого уровня.



## **ГЛАВА 3. КАК ПОМОЧЬ РЕБЕНКУ СТАТЬ ЕСТЕСТВЕННЫМ ИЛИ ИСКУССТВЕННЫМ БИЛИНГВОМ**

### **КАКИЕ УСЛОВИЯ НАДО СОЗДАТЬ РЕБЕНКУ, ЧТОБЫ ОН СТАЛ ДВУЯЗЫЧНЫМ**

Если вы со всей степенью ответственности решили воплотить в жизнь свое искреннее желание о двуязычии малыша, то для осуществления этого лучше всего придерживаться ряда советов людей, осуществивших уже нечто подобное не только в мечтах, но и на самом деле и имеющих большой багаж знаний в этой области.

Итак, если у вас смешанный брак, то лучше всего остановиться на общепринятом методе. Это обучение ребенка двум языкам по принципу «один родитель – один язык», или метод «ОРОЯ» или «OPOЛ» (*one person one language*).

#### **Один родитель – один язык**

Во многих странах при воспитании двуязычного ребенка большой популярностью пользуется принцип «один родитель – один язык», предложенный французским лингвистом М. Граммонтом.

Давая советы своим друзьям, ожидавшим ребенка, как добиться того, чтобы младенец с рождения смог бы одновременно усвоить два совершенно разных языка мамы-немки и папы-француза, ученый предложил, начиная с периода новорожденности, разговаривать маме с малышом лишь по-немецки, а папе – только по-французски. М. Граммонтон считал:

*Суть в том, что каждый язык должен быть олицетворен в различных личностях. Никогда не меняйте ролей. В этом случае ребенок начнет говорить на двух языках, не замечая этого, и без особых усилий...*

Результаты после применения советов ученого потрясли даже самих родителей.

Их сыну Луи, не достигшему еще и четырехлетнего возраста, не представляло никакого труда прекрасно общаться и на немецком, и на французском, не выделяя ни один язык как родной.

После описания этого случая уже на протяжении столетия в разных странах при воспитании двуязычного ребенка применение этого принципа считается наиболее эффективным.

Согласно этому принципу, начинать общение на двух языках одновременно необходимо уже с новорожденным ребенком. Причем если малыш от смешанного брака, то и мама, и папа должны разговаривать с ним только на своих родных языках, даже в случаях, когда свободно владеют и вторым языком, также нужным младенцу.

Главное в этом общении – не блистать своей эрудицией, виртуозно переходя с одного языка на другой, наподобие мерцания новогодних гирлянд при последовательном соединении, а придерживаться принципа параллельного соединения:

*это мамин язык, это папин язык.*

Чем позднее в общение с вашим ребенком вы введете второй незнакомый язык, тем больше первый язык будет доминировать над вторым.

Чтобы меньше чувствовалась подобная доминанта, и к дошкольному возрасту это было не очень заметно, если нет возможности сразу же после рождения говорить на двух языках, постарайтесь начать разговаривать с малышом на втором языке, по мере возможности, в первом полугодии жизни младенца или в начале второго.

По мнению специалистов, для меньшего доминирования одного языка над другим желательно, чтобы интервал между началом общения на разных языках с младенцем **не превышал 10-ти месяцев**, если ребенку потом не придется общаться основную часть времени на втором языке. А чем раньше у вашего малыша сформируются две лингвистические системы, тем раньше он сможет думать на двух языках.

Если же вы желаете, чтобы у вашего ребенка сформировался искусственный билингвизм уже после года, то до 3-х лет лучше специально не обучать малыша новому языку, а желательно просто нанять ему для общения няню, прекрасно знающую этот язык. После 3-х лет в освоении нового языка способны помочь уже и игровые занятия.

Пожалуйста, запаситесь терпением, купите видеофильмы, специальные диски для компьютера, видеоигры, детские книжки с расширенной реальностью и новые игрушки. Найдите хорошего педагога, отдайте малыша в специализированный детский сад – и ваш ребенок семимильными шагами может пройти этот путь.

Помните: чем раньше вы откроете ему шлагбаум на этом пути, тем ярче будут его успехи, и даже в тех случаях, если у вашего малыша нет особых лингвистических способностей.

В то же время, общаясь с русскими иммигрантами, вынужденными постигать язык другой страны, убеждаетесь в том, что изучение нового языка возможно в любом возрасте.

Но какой ценой дается этот новый иностранный язык в зрелые годы, правильное произношение которого всегда под вопросом и выдает в человеке иностранца. А для маленького ребенка это не составляет большого труда. И произношение не проблема.

Но надо учитывать, что до полного овладения каждым из изучаемых языков, во всяком случае до периода смешения их, малыш не должен слушать от обучающих его взрослых предложений, в которых вы непроизвольно или же специально смешиваете эти два языка. Подражая взрослым, ребенок может усвоить и такой язык как нормативный. А в результате этого период смешения языков у него способен затянуться, как и переходной возраст у некоторых из нас, на долгие времена.

Если в вашей семье несколько двуязычных детей, то язык общения между собой они должны выбирать сами независимо от ваших советов.

## **Одна ситуация – один язык**

Помимо принципа «один человек (родитель) – один язык» специалисты рекомендуют придерживаться также и принципа «одна ситуация – один язык». Например, во многих семьях союзных республик в бывшем СССР родители дома разговаривали со своими детьми на родном языке, так называемом домашнем (узбекском, татарском, казахском и т. д.), а в общественных местах – на общепринятом русском.

Однако этот принцип эффективен только тогда, когда все окружающие ребенка дома взрослые хорошо знают родной язык.

Но ситуации бывают разные. Например, во время игры с дошкольником можно придумать для каждой игрушки роль на разных языках: котенок знает только русский язык, а мышенок – только французский, а им хочется стать друзьями. Чтоб они подружились и понимали друг друга, мама или кто-то другой, играющий вместе с ребенком, должен стать переводчиком.

И этот переводчик во время игры не просто переводит слова игрушек, а учит котенка произношению его русского слова на французском языке, а мышонка – произношению его французского слова на русском. И подобные ситуации игр могут быть самые разные.

### **Одно время – один язык**

И еще один достойный внимания и проверенный на опыте принцип – «одно время – один язык», заключающийся в том, чтобы на протяжении дня приблизительно одинаковое время с ребенком общались на разных языках. Можно также и некоторые моменты режима дня производить на определенном для них языке. Например, за завтраком и ужином говорят на одном языке, а на обеде и полднике – на другом; во время прогулок с ребенком разговаривают на языке окружающих его людей, а во время домашних игр – на втором языке.

В некоторых семьях считают, что чередовать язык лучше через день: сегодня говорить только на русском, а завтра – на английском. В любом случае, главное – соблюдать систему, придумать которую и внедрить способны вы сами.

## **«МАТЕРИНСКИЙ» ЯЗЫК, «ОТЦОВСКИЙ» ЯЗЫК**

Любому носителю немецкого языка вопрос о значении такого понятия, как материнский язык, покажется просто абсурдным, потому что в немецкоязычных странах родной язык называется *Muttersprache*, в переводе на русский – «материнский язык». Почему же родной язык – материнский?

Да потому, что обычно в семье при благоприятных условиях жизни сразу после рождения ваш младенец общается больше, чем с кем-то другим, именно с матерью, и усваивает тот язык, на котором она с ним говорит. Пусть общение их – наподобие лишь монолога, ведь младенец не может ответить словами... Но взгляните, как он реагирует на стихи и потешки, колыбельные песенки, хотя мало еще что умеет, в основном пока только лежать. Сколько радости в нем, как он сосредоточен, как внимает певучий материнский язык, и с ним также культуру страны.

А отцы меньше времени проводят с детьми, и эмоции их не так ярки. Свою ласку и нежность обычно они прячут где-то в себе, чтоб не баловать...

Но ребенку нужна любовь папы, так же как любовь мамы.

И когда он ее ощущает – есть же папы, как мамы, не скрывающие эмоций и чувств, – то тогда и отцовский язык ваш малыш хочет знать так, как мамин. И это ему удастся.

Собственно говоря, естественный билингвизм, базирующийся на принципе «один родитель – один язык», тому яркое подтверждение.

### **Влияние «материнского» и «отцовского» языков на усвоение ребенком родного и иностранного языка. «Снизу вверх» или «сверху вниз»**

Говоря о «материнском» и «отцовском» языках, надо помнить, что (по мнению Л. С. Выготского) родной и иностранный язык ребенок усваивает по-разному.

Постарайтесь вспомнить, как буквально «входил» в младенца ваш материнский и отцовский язык, особенно если мама и папа говорили на одном языке. Ваш малыш осваивал его неосознанно, начиная с предречи и заканчивая полноценным владением всеми нюансами родного языка.

А когда ваш ребенок изучал иностранный язык как второй, он учил его уже осознанно, начиная со сложных конструкций, грамматических правил, и лишь только потом «опускался» с высот до простой и обыденной речи...

Иначе говоря, по Л. С. Выготскому, – «сверху вниз»... «Сверху вниз» по сравнению с «снизу вверх», свойственному изучению «материнско-отцовского» языка.

Безусловно, элементарное гораздо легче усвоить, чем сложное, особенно в раннем возрасте.

Поэтому если вашим детям придется изучать второй язык в дошкольном детстве, то для облегчения этого процесса при обучении малыша желательно использовать прежде всего язык «мам» или хотя бы язык «нянь», чтобы эта учеба приближалась бы больше к схеме «снизу вверх», чем к «сверху вниз».

По мере взросления ребенка превалирование использования той или иной сферы уже будет полностью зависеть от профессионализма педагога.

## НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫЕ СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ РАЗВИТИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ У РЕБЕНКА

### «Метод гувернантки»

Помимо методов привития ребенку естественного билингвизма, имеются также методы, благодаря которым малыш может изучать иностранный язык с раннего возраста с чужими людьми – носителями нужного иностранного языка. Носителями иностранных языков являются гувернантки или гувернеры, воспитывающие детей, проживающие чаще всего в доме учеников и разговаривающие с ними лишь на своем родном языке, иностранном для их воспитанников.

Большинство из них не знают родной язык ребенка, или знания их минимальны. Более точное определение, касающееся понятия гувернантки и гувернера, можно узнать из «Толкового словаря русского языка», в котором говорится, что «гувернантка – воспитательница детей, приглашаемая в семью, чаще иностранка».

Этот метод использовался в царской России со времен Петра I, в семьях аристократов, дети которых, помимо родного языка, должны были знать еще один или несколько иностранных языков.

Например, во времена Екатерины Второй до 5-летнего возраста ребенка с ним занималась француженка, а после пяти – англичанка. В связи с тем, что детей помещали в особую среду носителей иностранного языка, они не могли общаться со своими гувернантками или гувернерами на родном языке, невольно подражая их речи. Благодаря этому подражанию появлялись речевые автоматизмы.

В екатерининскую эпоху считалось, что гувернантки или гувернеры должны полностью отвечать за домашнее воспитание детей:

*Они, живучи с ними [детьми] в одних покоях и будучи всегда при них неотлучно, собственным примером, ежечасным напоминанием и благоразумными советами при всех случаях стараются вкоренить в них благонравное поведение, практически приобщают их к разговорам на иностранных языках...*

Однако чтобы получить такое место работы, надо было иметь аттестат Академии наук или Московского университета. Позже для подготовки гувернанток был создан Институт благородных девиц (Смольный институт). А то, насколько действенен был «метод гувернантки», можно понять, читая русскую классику, где писатели нередко наряду с родным языком употребляли также слова и выражения иностранных языков, чаще всего французского.

Благодаря «методу гувернанток» во времена Пушкина дворяне намного лучше знали французский язык, чем русский. Не задумывались ли вы, почему в Лицее светило русского языка двенадцатилетнему Пушкину дали кличку «француз», почему своей невесте он писал письма не на родном, а на французском языке?

Всё это подчеркивает в лишний раз достоинство «метода гувернанток». Однако сегодня подобное могут позволить себе только обеспеченные российские семьи.

\* \* \*

Маленького ребенка можно обучать иностранному языку и за пределами семьи.

Желание родителей малыша превратить его в двуязычного ребенка можно также осуществить при посещении им детских языковых групп и школ. Помимо этого, есть детские сады с уклоном изучения какого-то иностранного языка.

Среди всех иностранных языков, как правило, родители предпочитают английский. Одной из самых распространенных методик для изучения дошкольниками иностранного языка является «коммуникативная методика».

## **Коммуникативная методика изучения иностранного языка**

Эта методика разработана в Кембриджском университете и чем-то напоминает «метод гувернанток», так как проводить занятие с детьми должен носитель иностранного языка, который изучает ребенок. Благодаря этой методике ребенок погружается в языковую среду, где отсутствует общение на его родном языке.

В то же время новая языковая среда – среда игр, песен, стихов, сказок, веселья. Недаром эту методику многие называют «коммуникативно-игровой». Она рассчитана на группу детей, общающихся не только с педагогом, но и друг с другом.

Само название методики свидетельствует, что благодаря ей малыш приобретает коммуникативные навыки и формирует свой активный и пассивный словарь на изучаемом языке, узнает нормы звукопроизношения. Малыш учится общаться, развивая речь на иностранном языке.

При освоении незнакомого языка важно разговаривать ребенка в увлекательной форме, приносящей радость дошкольнику, повышающую мотивацию его к познанию нового языка. Что касается чтения и письма, грамматических правил, при обучении маленьких детей об этом не идет речь.

Этот метод можно применять и при индивидуальном обучении, но тогда ребенок остается один на один с педагогом, не разделяя радость общения со сверстниками.

## **Метод опоры на физические действия**

Помимо вышеперечисленных методов, сегодня используется и много других. Среди них заслуживает внимание популярный среди дошкольников метод опоры на физические действия – *total physical response* (TPR) – метод обучения языку, созданный профессором психологии университета Сан-Хосе Джеймсом Ашером. Метод основан на сочетании физических движений с просьбами педагога, произнесенными на изучаемом ребенком языке. Реагируя на одни и те же просьбы много раз, дошкольник запоминает, как звучат они на иностранном языке, а если надо, находит нужные предметы, усваивая их названия.

## **Ассоциативный метод**

Если у вашего ребенка развито воображение, ему понравится учиться при помощи «ассоциативного метода». Этот метод основан на том, что дошкольник, запоминая незнакомое слово или фразу, связывает это с каким-то образом, имеющим отношение к этим предметам или выражениям. Например, запоминая слово «конфета», ребенок представляет свои любимые конфеты, которыми готов наслаждаться день и ночь, и эта картинка в нужный момент позволит ему вспомнить название слова.

## **Предметно-игровое интегрированное обучение**

Если ваш ребенок уже школьного возраста, а вам и ему хочется кроме родного языка знать и какой-то иностранный язык, желательно воспользоваться методом предметно-игрового интегрированного обучения (CLIL – *content and language integrated learning*). Во многих школах есть классы, в которых один из предметов изучается не на родном, а на иностранном языке. В результате ученик одновременно должен освоить школьный предмет и новый язык, дополняя знания друг друга. Особенно часто этот метод используется в вузах. Не секрет, что использование языка на практике дает наилучшие результаты.

Например, в Гёте-институте Москвы этому методу отдают предпочтение при изучении немецкого языка.

Если раньше было лишь несколько методик для искусственного билингвизма, сегодня их трудно уже перечислить. Становится трудно из массы альтернатив выбрать самую подходящую.

## **Самостоятельное обучение родителями ребенка иностранному языку, носителями которого они не являются**

Так как сегодня многие молодые родители знают иностранные языки, особенно английский, они уверены в том, что сами могут обучать дошкольника новому языку.

Если мама или папа приняли такое решение, то прежде всего они должны трезво оценить свои познания в иностранном языке, который хотят привить малышу. Особенно важно, насколько правильно произносятся слова и строятся предложения. Когда родители говорят с акцентом, ребенок будет подражать им.

Заниматься с ребенком лучше тогда, когда будет ему интересно. А это уже зависит от способов обучения.

Конечно, самый лучший способ – это игра, соответствующая возрастным особенностям малыша.

Желательно использовать песенки, детские книжки, мультфильмы. Прослушав их несколько раз, ребенок начнет запоминать слова.

Во время занятия можно прыгать и танцевать, совершать различные действия и учить названия всего этого на иностранном языке.

Учить слова и выражения малыш может и во время рисования или выполнения заданий раскрасок, изучая таким способом цвета предметов и окружающего мира.

Прежде чем ребенок должен будет запомнить новое слово, необходимо объяснить малышу значение этого слова.

Главное – не торопиться и не форсировать события, повторять нужное слово до тех пор, пока оно не запомнится ребенку.

Подобные занятия для дошкольников преследуют чаще всего лишь «разговорную» цель, а не изучение школьных предметов.

## **Обучение иностранным языкам через видео**

Получил распространение и метод обучения детей иностранному языку через видео, который могут использовать также родители, самостоятельно занимающиеся со своими детьми. Большую популярность завоевали каналы, помогающие такому изучению нового языка благодаря просмотру мультфильмов и фильмов, чтению сказок, пению песенок, специальным видеоурокам.

**Каналы в помощь изучающим английский язык**

Если вы решили изучать с ребенком английский язык, постарайтесь обратить внимание на следующие ютуб-каналы:

на канале ChuChuTV больше 63 млн абонентов, желающих, чтобы их дети изучали английский язык;

на канале Little Baby Bum – 40 млн;

на канале Peppa Pig – Official Channel больше 30 млн;

приобретают популярность и такие каналы, как Maple Leaf Learning, TuTiTuTV, Baby Hazel Nursery Rhymes, English SingSing...

для детей старше 5-ти лет очень интересен канал ABCkidTV, имеющий 156 млн. абонентов.

#### **Каналы для освоения немецкого языка**

Когда речь идет об освоении малышом немецкого языка, можно воспользоваться каналами Sing mit mir, Wir lieben Kinderlieder, Kinderlieder zum Mitsingen und Bewegen, Geschichten für Kinder.

#### **Освоению французского языка могут помочь каналы**

Little Pim, Ma Petite TV, Comptines pour les petits, Caillou en Français.

#### **Испанский язык можно изучать при помощи каналов**

Caja Mágica Videos in Spanish, Bebe TV, Dinolingo, CantaJuego, La Gallina Pintadita, Toy cantando, Basho and his friends.

Какой бы иностранный язык родители ни изучали с ребенком, желательно постараться найти в ютубе специальные детские каналы для помощи и разнообразия занятий с малышом.



## **ГЛАВА 4. В ИММИГРАЦИИ ДЕТИ СТАНОВЯТСЯ ДВУЯЗЫЧНЫМИ**

### **ПУТИ УСВОЕНИЯ РЕБЕНКОМ СОЦИАЛЬНОГО ЯЗЫКА НОВОЙ СТРАНЫ ПРОЖИВАНИЯ**

Иногда новый язык для родителей ребенка не является незнакомым языком для него самого, так как сейчас в России, ради «благополучного будущего», стало модным обучать детей с пеленок иностранному языку.

Чем более обеспечены родители и чем больше они придают значение двуязычию, тем раньше в такие семьи берут нянь и гувернанток – носителей какого-нибудь иностранного языка, который, по мнению мамы и папы, в дальнейшем может пригодиться их крохе. Поэтому многие дети, переезжая в немецкоговорящие страны, уже знают немецкий язык, а в англоговорящие – английский.

При этнической эмиграции необходимый язык можно выучить заранее в специально созданных для этого центрах. И некоторые родители пользуются такими услугами.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.